

Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

LOS ESTEREOTIPOS SOBRE EL ESPANGLISH

Estudiante: Dora Puljan

Mentor: Dr.Sc. Anita Skelin Horvat
Dr.Sc. Mirjana Polić Bobić

Zagreb, 2014

Resumen

Todas las lenguas han tenido en algún momento algún tipo de contacto entre sí, sea directa o indirectamente. El contacto, a pesar de ser un territorio sociolingüístico todavía insuficientemente explorado, representa una realidad que siempre ha existido y ha causado la creación tanto como la desaparición de las lenguas. El «espanglish», «spanglish» o «espanglés» es una de las variedades que actualmente está en proceso de formación, como todas las lenguas surgidas del contacto directo. Sin embargo, las actitudes negativas y la ideología política restringen su desarrollo, creando estereotipos y causando su desaparición. El objetivo de la presente tesis es observar las actitudes de las personas de Estados Unidos, América Latina y España hacia el espanglish en Internet y demostrar la influencia de los medios de comunicación en la creación de varios estereotipos sobre la lengua, la cultura y el estatus social de las minorías hispanohablantes en Estados Unidos. Además, se quiere enfatizar la importancia del papel que desempeña la sociedad en la difusión y la creación de esta variedad lingüística, las consecuencias de las relaciones del poder y la influencia de las variables de educación, estatus social y generación en el proceso de mantenimiento y conservación del espanglish. La metodología usada es el análisis cualitativo del discurso crítico en el corpus de los comentarios encontrados en cuatro redes sociales. Se observarán las actitudes de los usuarios, causas de su existencia y la influencia que estas posturas tienen en la vida real de los inmigrantes hispanos y sus descendientes en Estados Unidos.

Sažetak

Svi jezici u jednom trenutku ulaze u nekakav oblik izravna ili neizravna kontakta. Unatoč tome što je sociolingvistički nedovoljno istražen, jezični kontakt predstavlja stvarnost koja je oduvijek postojala i uzrokovala stvaranje i nestajanje jezika. „Espanglish“, „spanglish“ ili „espanglés“ jezična je varijanta koja je, poput svih jezika nastalih izravnim kontaktom, u procesu formiranja. Međutim, negativni stavovi i politička ideologija ograničavaju njegov razvoj te stvaranjem stereotipa ugrožavaju njegovo postojanje. Cilj rada jest istražiti stavove ljudi iz Sjedinjenih Američkih Država, Latinske Amerike i Španjolske prema spanglishu na Internetu, kao i prikazati medijski utjecaj na stvaranje jezičnih, kulturnih i društvenih stereotipa o latino manjinama u SAD-u. Također će se naglasiti važnost uloge koju ima društvo u širenju i stvaranju ove jezične varijante, posljedice odnosa moći i utjecaj varijable obrazovanja, društvenog statusa i generacije na proces jezičnog održavanja i očuvanja

spanglišta. Metodologija koja će se koristiti na korpusu komentara pronađenih na četiri internetska portala jest kvalitativna kritička analiza diskursa. Promatrat će se stavovi korisnika, razlozi koji su uvjetovali oblikovanje tih stavova te utjecaj koji oni imaju na život imigranata i njihovih latino potomaka u SAD-u.

Índice

1. Introducción	4
2. Historia del origen del espanglish	5
3. Definición de espanglish	8
4. La cuestión de la identidad	11
4.1. La nueva cultura hispana	12
4.2. Las generaciones	12
5. La expansión del espanglish.....	15
5.1. Los medios de comunicación	15
6. El chicano	18
7. El estatus del espanglish.....	21
7.1. Las relaciones entre el poder y purismo.....	21
7.2. La educación	22
7.3. La cuestión de las actitudes	23
8. Análisis de los estereotipos y actitudes hacia el espanglish.....	25
8.1. Objetivos del análisis	25
8.2. Corpus de las actitudes y metodología.....	27
8.3. Análisis.....	28
8.3.1. BBC Mundo	28
8.3.2. Foro «Yahoo answers» del año 2007	36
8.3.3. «Yahoo answers» del año 2010.....	39
8.3.4. Centro Virtual Cervantes.....	40
9. Conclusión.....	44
Bibliografía.....	46

1. Introducción

La lengua es un organismo cuya naturaleza variable la obliga a desarrollarse y difundirse. En caso contrario, la existencia de cualquier lengua sería amenazada, resultando muchas veces en su desaparición, tal y como ocurre en el mundo natural de las especies animales. Si su desarrollo no existiera, no se inventarían nuevas palabras para designar nuevos conceptos, ni se podrían simplificar las estructuras y así implementar la economía de la lengua en el habla cotidiana. Una de las razones que motiva su desarrollo tanto como su desaparición es el contacto de las lenguas. Este contacto causa que las lenguas se simplifiquen, se mezclen y se creen, se mantengan o desaparezcan. Últimamente, muchas teorías han intentado definir los fenómenos lingüísticos como el nivel, el tipo y la duración de ciertas variantes procedentes del contacto de las lenguas, describiéndolas sobre la base de sus similitudes y diferencias mutuas. Así se puede distinguir el cambio de código de un préstamo o la formación de un pidgin o una lengua criolla de un código mixto bilingüe. Tal y como será evidente después, aunque parecen claramente divididos, todos estos productos nacidos del contacto están entrelazados, dificultando así el proceso sociolingüístico de la descripción de ciertas variantes lingüísticas.

En este caso, uno de los golpes más fuertes del imperialismo y de la hegemonía americana ha resultado en la fusión de dos lenguas en contacto que han coexistido en el sur de Estados Unidos, creando una cultura híbrida con una nueva variante lingüística llamada «espanglish» (Echevarría 2003). Su naturaleza ha sido el tema de muchos debates ya que empezó a extenderse principalmente en forma oral y lo continúa haciendo pero incursionado en la forma escrita, mayormente en Internet. Es interesante observar que exactamente Internet parece ser el medio de comunicación que ha desempeñado el papel más importante en la popularización del espanglish. Sin embargo, la ignorancia todavía impide su uso libre, considerándolo «un inglés chapurreado», limitando su promoción y ampliación estructural en general. La cuestión es, ¿es la creación llamada espanglish uno de los fenómenos raros que atraen la curiosidad de los lingüistas? ¿Es una variedad de español o se trata tal vez del mal uso del inglés, debido al dominio incompleto de ambos idiomas? Al final, ¿se puede considerar el espanglish una lengua legítima, un dialecto o se trata de un mero fenómeno situacional, del estilo de habla cotidiana que enfatiza la procedencia de un grupo minoritario y sirve solo como un marco identificador?

2. Historia del origen del espanglish

El primer contacto entre el inglés y el español se remonta a la época del siglo XVI, cuando las tropas británicas entraron por primera vez en la península ibérica. Sin embargo, las consecuencias de este contacto tenían más importancia social que lingüística (Torres Rojas, n.d., «Spanglish: Un cóctel lingüístico»), así que cabe distinguir el contacto del inglés y el español en territorio europeo de su contacto en territorio americano. Este ensayo trata las consecuencias del tipo de contacto más reciente, tomando como base en este acápite el contexto histórico. La noción del espanglish proviene de la época del colonialismo en las regiones de Florida y California. Los primeros pueblos pertenecientes a la cultura española llegaban a este territorio gradualmente, en oleadas. Estos primeros antepasados de los grupos hispanos se establecieron en la zona superior de Río Grande a finales del siglo XVI. En el siglo XVIII los habitantes de otras zonas de la cultura latina colonizaron el territorio suroeste de Estados Unidos, creando así una fusión de subculturas. Los primeros colonizadores fueron los españoles peninsulares y criollos, nacidos en América, seguidos luego por algunos moros, mestizos, mulatos e indios. Todas estas nacionalidades se mezclaron con los pueblos sedentarios del territorio de Nuevo México. Los descendientes de los indios, que al principio trabajaban como criados en hogares hispanos, muy pronto se mezclaron con otras razas y nacionalidades, para luego asimilarse a la población hispana. Es evidente entonces que, en cuanto a la cuestión racial, los que son de origen mestizo se diferencian hasta cierto punto de los hispanos. En el siglo XIX, muchos anglos del sur de Estados Unidos, la mayoría de los cuales eran comerciantes, tramperos y soldados, se establecieron en Texas (Nostrand 1992). Los angloparlantes poblaron rápidamente estas regiones. En 1835, los inmigrantes americanos exigían la independencia de México para poder establecer la nueva república de Texas. No obstante, la república recién creada no sobrevivió más de un año (Carter n.d.). Nostrand (1992) afirma que, cuando en 1845 y 1848 Estados Unidos incorporó el territorio mexicano de Texas, Nuevo México, Utah, Nevada y California, más de 80 000 hispanohablantes del área fronteriza entraron en contacto con los anglos e incluso en este siglo muchos se convirtieron en bilingües. Sin embargo, la mayoría de la gente que vivía allí continuó hablando el español. Esta tendencia de conservar la lengua española se ha mantenido solamente gracias a la afluencia constante de los inmigrantes cuya subcultura seguía siendo intacta (Guerra Avalos 2001). La migración fue motivada por las condiciones inestables, sobre todo en economía y política, lo que impulsó a mucha gente a huir de la

pobreza y devastación. Si no fuera por ellos, el destino de esta mezcla lingüística sería muy diferente, tal vez resultando en su desaparición (Llombart 2003). Hoy, los inmigrantes poseen en la mayoría de los casos un origen centroamericano, más bien de las zonas de Puerto Rico, Cuba, México o República Dominicana (Guerra Avalos 2001). Es importante destacar la pluralidad de orígenes latinos, ya que el español que hoy se habla en la frontera representa una mezcla de todas las variedades de la lengua española suramericanas.

Después de la incorporación de nuevos territorios, los inmigrantes se dispersaron por todo Estados Unidos. Los descendientes de los mexicanos poblaron el territorio de Texas y suroeste y llegaron a ser conocidos como «los chicanos». Debido a la necesidad de búsqueda de empleo, los cubanos se dispersaron principalmente en Florida, mientras que los puertorriqueños se establecieron en Nueva York. Casi todos los inmigrantes no tenían ninguna educación y acababan viviendo en «ghettos», sobre todo en Nueva York. Viviendo así, al margen de la sociedad, podían mantener buenas relaciones con sus compatriotas, lo que resultó en una sólida preservación de las costumbres, la cultura y finalmente, la lengua. Con el paso del tiempo, el concepto de lengua se convirtió en el marco identificador de estas minorías. La lengua hablada no era el español puro, sino una mezcla lingüística del inglés y muchas variedades del español, que se realizaba a través de la alternancia de códigos. La «lengua»¹ espanglish, que surgió en la calle, reflejaba una cultura e identidad en transición, por lo que su valor se menospreciaba sistemáticamente. Debido a estas circunstancias, el desarrollo del espanglish fue impedido, ya que por mucho tiempo no lo apoyaron ni las instituciones ni el gobierno, incluso fue rechazado por los académicos (Torres Rojas, n.d., «Spanglish: Un cóctel lingüístico»).

El comienzo de la «elaboración» del espanglish tuvo lugar en los años 60. No fue hasta el surgimiento de las tendencias literarias de vanguardia en los años 70 cuando se empezó a promover el espanglish. Los Nuyorican Writers, poetas y dramaturgos que habían nacido en Nueva York, pero se criaron en las comunidades latinas, fueron los primeros en popularizar el espanglish en la literatura. Gracias a sus esfuerzos, el espanglish se hizo bastante accesible a un público más amplio. Este movimiento tuvo influencia en las obras de los autores literarios pertenecientes a las generaciones posteriores, lo que dio lugar a la primera obra importante en espanglish, el cuento de sátira social «Pollito chicken», que trata

¹ Varias teorías han intentado definir si el espanglish es una lengua legítima o una variedad lingüística (cambio de códigos). En este trabajo se usará el término «variedad (o variante) lingüística», menos cuando se parafrasea o cita a los autores que le atribuyen el estatus de «lengua» e insisten en su uso.

la pérdida de identidad de los inmigrantes en Estados Unidos, tema que pronto será discutido (Prieto Osorno 2005).

Según el último censo del año 2000, en Estados Unidos vive más de 35.5 millones de hispanohablantes (15%), lo que le da el derecho a considerarse uno de los países con una de las comunidades más grandes de habla hispana de América. Se estima que, en poco tiempo, los latinos constituirán la mayor minoría étnica de este país. Para el año 2050 la Oficina de Censo calcula casi 98 millones de hispanos, de los cuales 82 millones serán hispanohablantes (Garrido Medina n.d. «Hispano y español en Estados Unidos»). Su naturaleza plurilingüe continúa siendo el foco principal de los historiadores y lingüistas de todo el mundo. A lo largo de su historia, Estados Unidos promovía la imagen de sociedad monolingüe y singular que se basaba en la igualdad bajo el lema «De muchos, uno». Se consideraba el «melting-pot» del mundo, donde todas las culturas se asimilaban a la lengua y cultura dominantes, es decir, a la cultura del habla inglesa (Llombart 2003).

Sin embargo, la idea presentada por Estados Unidos podía funcionar solamente en teoría, ya que en realidad la convivencia de varias culturas unidas era bastante utópica. Por un lado, dentro de los grupos minoritarios existía y sigue existiendo cierta resistencia a la cultura imperialista estadounidense, lo que contribuye a la preservación considerable de las costumbres latinas y la lengua española en el territorio respectivo. Por otro lado, la vida cotidiana exige el uso del inglés y el conocimiento cultural norteamericano, lo que crea un nuevo mosaico cultural híbrido, es decir, una identidad multicultural. Como Carter (n.d.) afirma, la pluralidad de naciones y culturas es evidente no solo dentro de la población total de Estados Unidos, sino incluso dentro de la comunidad hispana, donde se mezclan las costumbres, las etnicidades, las culturas y las características idiomáticas de muchas regiones del habla hispana de Latinoamérica y Europa. Así que, en lugar de intentar unir varias culturas minoritarias, es mejor cultivar su diversidad. Con respecto a ello, también cabe destacar que los hispanos tienen el pleno derecho de preservar su cultura y considerarse iguales a los demás ciudadanos de Estados Unidos, ya que, en lo que respecta a su historia, ellos habían vivido en este territorio antes de la llegada de los anglosajones. Por consiguiente, el español que hoy coexiste con el inglés al principio era la segunda lengua solamente de la población indígena, que vivía en el territorio estadounidense. No obstante, aunque parezca así, se va a demostrar que el papel de la historia no es siempre decisivo en la formación jerárquica de la sociedad.

3. Definición de espanglish

La Real Academia Española define la palabra «espanglish» como «Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés». Este término, según Tiayon (2012) ha sido incorporado a la edición 2014 del diccionario de la RAE, principalmente debido a la presión de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Además, la palabra «estadounidismo» se ha incluido dentro de la nueva edición, significando «palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América». Existen varios nombres para denominar esta variedad lingüística, la mayoría de los cuales conllevan significados peyorativos o burlones. Por lo tanto, se escucha «casteyanqui», «inglañol», «argot sajón», «español bastardo», «papiamento gringo», «caló pachuco», etc. (Stavans 2000). Se puede concluir que la propia definición del espanglish es tan amplia y compleja como lo son los nombres que se le atribuyen. En una de sus entrevistas, Ilan Stavans, autor de «Spanglish, The Making of a new American Language» describe el espanglish de una forma pintoresca:

Spanglish is the encounter, perhaps the word is marriage or divorce of English and Spanish, but also of Anglo and Hispanic civilizations not only in the United States, but in the entire continent and perhaps also in Spain[...] It is a very creative jazzy way of being Latino in the U.S. today (Suarez n.d.).²

Otheguy y Stern (2010) sostienen que el espanglish es una variedad de español, es decir, el español de millones de inmigrantes de América Latina. La ambigüedad de esta variedad, afirman, es evidente incluso en la opinión de Ilan Stavans, que a veces lo llama lenguaje y otras veces el modo de usarlo. Algunos investigadores opinan que el espanglish no debería denominar a la naturaleza híbrida de la variedad española de Estados Unidos, sino la manera, el estilo en el que se usa el lenguaje. Otheguy y Stern piensan que es un término erróneo porque lleva en su nombre dos lenguas, causando que los oyentes lo consideren una lengua mixta. Es más, los autores afirman que otra razón por la inadecuación del término se puede encontrar en el hecho de que el espanglish se refiere a la comunicación oral, especialmente entre los latinos que casi no usan el español en la escritura. Cada variedad española que se habla en el mundo contiene algunas palabras y estructuras locales que muchas veces reemplazan los «términos neutralizadores», entendidos por todo el mundo

² visto 20 de junio de 2014, en <http://www.pbs.org/speak/seatosea/americanvarieties/spanglish/book/>

hispanohablante. Por ejemplo, el término neutralizador «autobús» tiene sus variantes locales como «camión», «micro», «bus», «guagua», «ómnibus», etc. Según Otheguy y Stern (2010), popular e incorrectamente llamada la lengua espanglish es nada más que el ejemplo de tal variedad española que se desarrolló en Estados Unidos. Por lo tanto, su nombre debería ser «el español popular». Los autores proponen algunos ejemplos de los localismos de tal español como «lonch», «bildin», «jáiscul», etc. Estas palabras son la consecuencia de la vida dentro de una cultura diferente. Así que existen algunos dobles que no son culturalmente sinónimos, como el ejemplo de «bildin» y «jáiscul». «Bildin» es el término exclusivamente reservado para los edificios muy altos que se pueden encontrar en Estados Unidos, mientras que «jáiscul» pertenece al sistema educacional norteamericano y no al de Suramérica.

Entre una amplitud de teorías, existen las que definen el espanglish como una lengua, mientras que otras completamente niegan su posible conexión con la lengua legítima e incluso lo describen bajo la noción del cambio situacional de códigos. Llombart (2003) confirma que el espanglish es un «código cambiante» en que las dos lenguas, el inglés y el español, alternan siguiendo pocas reglas con una plenitud de variaciones en todos los niveles de la lengua. Por un lado, Guerra Avalos (2001) subraya que este «cambio» está presente entre las personas bilingües. Ocurren muchos cambios interoracionales e intraoracionales, en los que se alternan las palabras, las frases y las estructuras. Por otro lado, el artículo «¿Español, inglés o spanglish? Ésa es la cuestión» (2005)³ considera como cambio de códigos cualquier cambio gramaticalmente correcto de «expresiones en español intercaladas en expresiones en inglés». Se proponen algunos ejemplos de dicha transición, entre los que se destaca «vacunar» en vez de «aspirar» o «carpeta» en vez de «alfombra». Existen también las transformaciones estructurales, la mayoría de las cuales son calcos. Así que «la hora de lonche» representa el calco estructural «the lunch hour». Villegas (2006) afirma: «Creo que el espanglés es un modo de comunicación (o de incomunicación, para los detractores) que altera gravemente los dos lenguajes de los que se nutre, aunque parece conservar un esqueleto sintáctico propio del español» (Villegas 2006: 319).

Según Garrido (2004), el espanglish es el sociolecto. No representa una manera de hablar simplificada, sino una forma de bilingüismo adaptivo. En efecto, esta habla no pertenece a algún estilo, ni es algo que los hablantes normalmente controlan, aunque esto

³ visto 24 de junio de 2014, en <http://www.knowledgeatwharton.com/es/article/espanol-ingles-o-spanglish-esa-es-la-cuestion/>

puede ocurrir en algunos casos, cuando uno quiere enfatizar la pertenencia al grupo minoritario. El bilingüismo adaptivo supone que la gente de origen latino, que vive en el territorio del habla inglesa, adapta tanto su cultura como su lengua a la cultura dominante. El autor destaca que el espanglish para sus hablantes es una variedad del español que ya no significa la adaptación sino la pertenencia a una cultura nueva. Es su «lengua materna».

4. La cuestión de la identidad

Los fenómenos lingüísticos como el *espanglish*, que surgen del contacto de lenguas y culturas diferentes o son propios de las nuevas generaciones de una lengua, muchas veces sirven como un marco identificador. Su papel es distinguir «nosotros» de «ellos» y enfatizar la pertenencia a un grupo. Por consiguiente, pienso que la función del *espanglish* no es solamente lingüística y comunicadora, sino social también. La identidad de una comunidad es sobre todo la consciencia colectiva de un sistema común de valores y del patrimonio cultural que los individuos poseen, pero también demuestra cierta separación de su origen. La identidad hispana en el territorio de Estados Unidos es tan discutible como la definición lingüística del *espanglish*. En primer lugar, existe cierta relación entre la identidad y la lengua. Aunque la variable de la lengua no debería ser el factor fundamental en definir un grupo o una nación, a menudo sirve como el símbolo representativo cultural e histórico del grupo respectivo. La noción de la identidad de cada persona depende no solo de su opinión personal, sino de la percepción y la opinión de todos los demás, de la manera en que otros la observan y definen. En pocas palabras, supone la distinción entre «cómo nos percibimos» y «cómo se nos percibe». El proceso de clasificación de las personas en varios grupos supone el saber convencional de una sociedad, es decir, incluye los factores que diferencian lo aceptable de lo rechazable con respecto a la norma asumida por esta sociedad. El resultado es la creación de ciertas actitudes hacia los grupos. Cuanto más un grupo se «aleje» de lo aceptable, más negativas suelen ser las actitudes de la sociedad, resultando muchas veces en la formación de estereotipos, discriminación o prejuicios. Así que muchas veces se les considera brutos, malos e ignorantes a los que pertenecen al grupo minoritario y subordinado. Metcalf (1979) señala las diferentes posturas lingüísticas relacionadas con la percepción social de la comunidad latina en el sur de Estados Unidos. En su ejemplo, al habla de la zona se le suele atribuir el acento español que a menudo tienen los angloparlantes imperfectos o los hablantes cuya lengua materna es el español. De ahí que se forme el estereotipo de que los hablantes del *espanglish* son ineducados, muy perezosos en aprender el inglés o simplemente inadaptables a la cultura inglesa. En realidad, el hablante del *espanglish* puede completa o parcialmente dominar el inglés y el español, dependiendo tanto de la generación a que pertenece cada individuo, como del contacto con la cultura y la lengua hispana en su vida cotidiana.

4.1. La nueva cultura hispana

El hecho más importante en la creación de la nueva cultura hispana fue La Revolución en Nuevo México en 1910, acontecimiento clave en el despertar de la conciencia nacional de la mexicanidad. El rechazo del «españolismo» en la Revolución y la identificación de los hispanos con el origen indio anunciaron la formación de una nueva identidad mixta. (Nostrand 1992). Sin embargo, ser hispano en Estados Unidos es una realidad considerablemente complicada y confusa. El grado de afiliación de cada persona a su origen puede variar dependiendo de su familia, su educación y su exposición a la lengua, tanto como si se había criado en un ambiente que promovía la cultura e identidad mixta o no. De ahí que, por un lado, muchos hispanos que se criaron en familias bilingües intenten mantener su conocimiento de ambas lenguas y preservar su cultura, procurando la educación bilingüe. Por otro lado, existen los que se han adaptado y asimilado completamente a la cultura estadounidense, muchos de los cuales simplemente no tenían bastante contacto con los miembros de la subcultura latina. Muy a menudo se les suele llamar «vendidos» (Guerra Avalos 2001). Un buen ejemplo es Lilly Gonzalez, que creció en la frontera de Texas y México. Ella describe algunos acontecimientos desafortunados con su lengua materna espanglish: «I spoke Spanish with my parents, Spanglish with my siblings and friends, and English with everyone else. My thoughts are in Spanglish» (Guerra Avalos 2001)⁴. Menciona que, siempre que está rodeada por gente de habla española, tiene miedo de que le salga el espanglish. Esto sucede porque, cuando visita a su familia en México, tarde o temprano su buen dominio del español revela algunos matices del espanglish y sus familiares acaban burlándose de ella, llamándola «pocha», sustantivo que en este contexto tiene un significado parecido al antes mencionado adjetivo «vendida».

4.2. Las generaciones

La relación entre el lenguaje y la identidad cambia con el surgimiento de nuevas generaciones. Esto significa que el sentido de identidad está todavía muy presente, pero gracias a los nuevos contactos de las lenguas, el concepto de «identidad» cambia con cada generación. Además, el sentido de pertenencia a la cultura hispana varía con cada individuo.

⁴ visto 20 de junio de 2014, en http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html

El artículo «¿Español, inglés o spanglish? Ésa es la cuestión» (2005)⁵ señala que el 85% de los hispanos hablan el español frecuentemente en su vida diaria, mientras que el 70% de este porcentaje también tiene un buen dominio del inglés. El grado de identificación con su origen depende de las condiciones sociales de una persona, su grado de educación, su vida privada y profesional e incluso la zona geográfica en la que vive.

Otheguy y Stern (2010) destacan que la cuestión de las generaciones es la diferencia principal entre la cultura hispana en Estados Unidos y las culturas latinoamericana y española. Mientras que en las últimas dos existen tres, cuatro o más generaciones del habla española, en Estados Unidos este número se limita a dos. Es más probable que las segundas o terceras generaciones conozcan el español, pero solo de forma pasiva. Sin embargo, en la mayoría de los casos muestran el gran sentido de afiliación a la cultura latina. Lo que a menudo ocurre es que las nuevas generaciones pueden tener un conflicto de identidad, es decir, no se sienten latinoamericanos, pero tampoco se sienten estadounidenses, mientras otras ni siquiera conocen sus raíces y origen o viven su cultura. Según el grado de integración social y lingüística a la cultura norteamericana, los hispanos se dividen en tres grupos. El primer grupo son los aculturados (9%), la tercera o cuarta generación que en la mayoría de los casos se siente mejor hablando el inglés («¿Español, inglés o spanglish? Ésa es la cuestión», 2005). Como Otheguy y Stern (2010) notan, aquí no se puede decir que estas personas hablen el espanglish, ya que su conocimiento es limitado, tanto como el conocimiento de cualquier estudiante inglés que todavía no domina bien español. Los parcialmente aculturados (66%), familiarizados con las dos lenguas y culturas, forman parte de la segunda generación que ya está viviendo en este territorio por un tiempo. El último grupo, los inaculturados, pertenecen a la primera generación, que normalmente desconoce la cultura americana («¿Español, inglés o spanglish? Ésa es la cuestión», 2005).

El ejemplo del conflicto entre las generaciones está presente en una de las pocas series de televisión en la que los actores aplican el uso del espanglish. Una de las primeras series de televisión fue «¿Qué pasa USA?». La comedia de los años 80 retrata la vida cotidiana de una familia cubana que, al mudarse a Miami, empieza a adaptarse al nuevo ámbito y cultura. En su historia uno puede observar la vida real de tres generaciones de inmigrantes en Estados Unidos, sus aventuras y desafíos diarios vistos desde una perspectiva

⁵ visto 24 de junio de 2014, en <http://www.knowledgeatwharton.com/es/article/espanol-ingles-o-spanglish-esa-es-la-cuestion/>

cómica y divertida. Los abuelos que todavía hablan solamente el español se sienten cubanos y muestran el lado cómico de la resistencia hacia la adaptación a su nueva vida en un ámbito desconocido. La primera generación de los padres habla el español con los abuelos y entre sí, pero a menudo cambian el uso de código con sus hijos y sus amigos. Ellos también se consideran inmigrantes cubanos. En cambio, sus hijos Carmen y Joe, pertenecientes a la segunda generación, se sienten perdidos, como si no pudieran identificarse completamente con una cultura solamente. El ejemplo de la cuestión de su pertenencia e identidad se puede encontrar en el primer episodio llamado «Fiesta de quince»:

Joe: «Man, it's not funny, we've been living here for sixteen years, y he vivido todo mi vida en los Estados Unidos, ni me acuerdo de Cuba. ¡Carmen was born here, she is American!»

Madre: «¿Quieres que nosotros dejemos de ser cubanos?»

Joe: No mom, you don't have to stop being Cuban, pero Carmen y yo no vamos a vivir el resto de la vida en Pequeña Havana [...] Es que de verdad estoy confundido, I mean, yo soy cubano, pero tengo que vivir en los Estados Unidos. And yet, I'm American too, then how can I get mad when people criticize cubanos?

5. La expansión del espanglish

A pesar de los problemas con la adaptación, las comunidades hispanas en Estados Unidos son muy fuertes y muchos de los jóvenes siguen aceptando y luchando orgullosamente por su identidad. Así que en este caso el uso del espanglish sirve como un marco identificador que enfatiza la procedencia latina. Esta variedad se ha expandido tanto que, «lo que en un momento fue una moda, una forma de expresión casi contracultural, ahora es, para muchos, una necesidad» (Guerra Avalos 2001)⁶. El resultado de tal uso ha sido que las nuevas generaciones a menudo no «dominan bien» ni inglés ni español, es decir, no pueden distinguir conceptualmente uno del otro. Hay que tener en cuenta que «dominar bien» aquí se refiere al punto de vista del español y el inglés estándar, no de la variedad hablada en Estados Unidos. Guerra Avalos destaca que esta «lengua» se ha expandido hasta el punto de llegar a ser la forma de comunicación oral más popular en Nueva York, después del inglés y el español. Por otro lado, las condiciones políticas que restringen el uso de la lengua española causan que el español desaparezca en solo dos o tres generaciones (Otheguy y Stern 2010). Así que el español sobrevive gracias a los inmigrantes y los medios de comunicación. El problema es que, hasta la llegada de la nueva generación, la vida de los inmigrantes en la cultura inglesa se adapta a dicha cultura y los padres no dan énfasis al uso del español con sus hijos, causando que ellos dejen de transmitir su lengua originaria. Sin embargo, este fenómeno no es singular y propio solamente de los hispanos en Estados Unidos, sino ocurre muy a menudo dentro de la mayoría de las comunidades minoritarias que han migrado a otros países.

5.1. Los medios de comunicación

Últimamente se nota el esfuerzo hispano, especialmente a través de los medios de comunicación, para que las nuevas generaciones no olviden el español. En los medios impresos el uso del espanglish es todavía muy restringido, incorporándose poco a poco en las revistas como «Latina», «Spanglish magazine» y «Generation ñ». Los periódicos, aunque representan el área más formal de la vida, también están bajo la influencia del espanglish. El más conocido es «La Opinión» de Los Ángeles, que ha sido uno de los periódicos más

⁶ visto 20 de junio de 2014, en http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html

importantes en la difusión de la lengua española desde el año 1926 y hoy contiene numerosos artículos que están escritos en espanglish o tratan el tema del mismo (Rothman y Rell 2005).

Una vez más se nota la diferencia entre las generaciones, donde las primeras continúan leyendo los periódicos en español, mientras que las demás normalmente leen la prensa en inglés. Sin embargo, el hecho de leer más la prensa en español incluye la variable de la clase social, no solamente la generacional. Los que tienen poca educación y viven en las zonas donde el habla española está más presente, prefieren el español al inglés, tanto como los de educación más alta optan por el inglés.

Esta variante lingüística también se puede encontrar muy a menudo en los anuncios públicos y las estaciones de radio. La estación más conocida KLSX 97.1, aunque en general promueve bastante la cultura inglesa, tiene un talk show llamado «Reyes and Solís» (Rothman y Rell 2005). Los medios de comunicación han sido una herramienta útil e importante en el intento de popularizar el espanglish durante los años 90. El primero en usarlo en la televisión fue Ed Gómez con su despedida «Hasta sun», significando «hasta pronto» (Prieto Osorno 2005). Gracias a él se introdujeron muchas palabras inglesas, como «quarter» en forma de «quora», que significa 25 centavos, «to mop» en forma de «mapiar» y «crackers», que significa «galletas» (Guerra Avalos 2001). El éxito que tuvo su uso del espanglish motivó a otros locutores a que usaran esta mezcla. Hoy, las cadenas Telemando, Galavisión y Univisión tienen algunos programas que lo utilizan. Además, existen muchos programas de televisión locales también, como «Cristina», «Sábado Gigante» y «Saturday Night Live». En todos estos canales el espanglish se utiliza como la segunda lengua común (Rothman y Rell 2005).

Los hispanos en general ven la televisión en ambas lenguas, lo que ocasiona que no haya la compatibilidad entre el uso de los términos y estructuras lingüísticos en ambas lenguas («¿Español, inglés o spanglish? Ésa es la cuestión», 2005)⁷. Se puede concluir que la falta de clara diferenciación entre los usos del español y el inglés en los medios de comunicación y la vida social ha contribuido al surgimiento y mantenimiento del espanglish. Parece que con esta creación «irónicamente el sueño de la unión de Latinoamérica tan deseado por algunos filósofos, políticos y escritores desde el siglo XIX ya ha empezado, y parece tener lugar en algunas grandes megapolis de EEUU» (Llombart 2003)⁸. Tal y como

⁷ visto 24 de junio de 2014, en <http://www.knowledgeatwharton.com/es/article/espanol-ingles-o-spanglish-esa-es-la-cuestion/>

⁸ visto 24 de junio de 2014, en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero23/spanglish.html>

Llombart supone, es incierto si el espanglish seguirá creciendo, llegando a ser una lengua legítima, con reglas claramente definidas, si tendrá el papel unificador de los grupos minoritarios o si se seguirá utilizando como marco diferenciador de los grupos respectivos.

6. El chicano

El término «comunidad chicana» se refiere a los descendientes de los inmigrantes mexicanos que poblaron principalmente la zona suroeste de Estados Unidos, es decir, el territorio de Texas, Arizona, Nuevo México y California. Gracias al contacto entre el español y el inglés surgió el «chicano», la noción popularmente intercambiable con «espanglish». La definición de ambos términos es polémica. Incluso los hablantes del suroeste equiparan el chicano con el espanglish. Ilan Stavans sostiene que el espanglish único no existe, sino que en el mundo hispano existen muchas variaciones y grados de entrelazamiento entre el inglés y el español. Por consiguiente, el espanglish supone tantas variedades lingüísticas como hay nacionalidades latinas en Estados Unidos. Las variedades del espanglish incluyen el chicano, el cubonics, el dominicano, el nuyoricano, etc. (Sokol 2004).

Barrón (n.d.) enfatiza que el habla chicana es el producto de dos procesos de relexificación. La primera tuvo lugar durante el tiempo de la conquista española del México, donde se hablaban las lenguas indígenas, especialmente el náhuatl. Con la derrota del imperio azteca, se impuso la lengua española. Después del año 1821, México gozó de cierta autonomía en cuanto al desarrollo de su lengua, cuando ocurrió la segunda relexificación. El término chicano (o xicano) sirve hoy como el nombre que distingue a los mexicanos de los inmigrantes de origen mexicano (Putrino 2010/11). A diferencia del espanglish, el hablante del chicano inglés puede realmente tener un buen dominio de español, pero no necesariamente. Según Metcalf (1979), para hablar chicano inglés no es necesario que la persona conozca el español. Ella puede ser completamente monolingüe pero en el acento revelar su origen hispano. Penfield (1985) confirma una idea similar al establecer la conexión entre la clase social y el grado del bilingüismo de cada individuo. Argumenta que es más difícil encontrar al hablante monolingüe de español en la clase social más alta. En otras palabras, en la mayoría de los casos los que pertenecen a las clases sociales altas hablan solamente la forma estándar del inglés o son bilingües y hablan las dos variantes con fluidez. Por consiguiente, cuanto más alta sea la clase social, más se disminuye la frecuencia del uso de las formas chicanas. Yee Tang (2009) señala que el chicano inglés está relacionado con la segunda y tercera generación de inmigrantes en el suroeste de Estados Unidos y no a los inmigrantes que se asimilaron culturalmente pero no aprendieron a hablar el inglés. En la página web *Do you speak american?*, el artículo «American Varieties» subraya que incluso los hablantes que no dominan el español muy bien o no tienen ningún conocimiento de esta

lengua, insertan algunas frases como «ándale» o «hasta la vista» en su comunicación, con el objetivo de destacar y marcar su pertenencia. Así que aquí no se puede decir que se trate del cambio de códigos, sino de cierto tipo de préstamos. El cambio de códigos es más común en las zonas geográficas donde el bilingüismo prevalece. Por lo tanto, algunos lingüistas consideran que el chicano no puede ser relacionado con el cambio de códigos y que esta sería la característica principal del espanglish. Yee Tang (2009) afirma lo mismo, que el chicano no puede ser sinónimo del espanglish, aunque la gente los mezcla frecuentemente. Basa su opinión en la de Fought, que el espanglish supone un cambio de códigos, mientras que el chicano inglés es, en efecto, el inglés que puede, pero no necesita contener frases y léxico españoles. Él define a los hablantes del chicano como las personas monolingües que solamente hablan el inglés (la tercera generación) y en su léxico intercalan algunas palabras españolas. Sin embargo, a pesar de las diferentes teorías de los lingüistas sobre la naturaleza del chicano y el espanglish, en el ejemplo del artículo «American Varieties», los hablantes jóvenes identifican el chicano inglés con el cambio de código. Se puede concluir, por lo tanto, que las opiniones presentadas sugieren que los factores que definen al hablante del espanglish o chicano no son necesariamente de naturaleza lingüística, sino, sobre todo, social y étnica.

Algunos estudios comparativos fueron conducidos por Aurelio M. Espinosa. El resultado mostró que el folclor español que se podía encontrar en las comunidades hispanas de Estados Unidos era igual al del resto de la América española (Nostrand 1992). Con respecto a lo anteriormente observado, mientras que algunos consideran el espanglish y su cultura como el término hiperónimo a mexicano, tejano o californiano, Nostrand (1992) lo diferencia de las demás identidades latinas. Dos razones hacen que los hispanos sean culturalmente distintos de los descendientes tejanos, californianos, etc. En primer lugar, los antepasados de los hispanos llegaron de España antes que los latinos de Suramérica. Según el autor, la prueba se puede encontrar en algunas expresiones culturales propias a la cultura ibérica. En segundo lugar, el aislamiento después de la primera colonización contribuyó a la presencia y la preservación de ciertos rasgos indígenas. El dialecto histórico castellano se ha distribuido por Nuevo México en el siglo XVI, lo que resultó en que el habla de Nuevo México sea la más arcaica con palabras como «facer» (hacer) o «cajete» (baño).

Por consiguiente, aunque los hablantes a menudo identifican el chicano con el espanglish, las razones históricas y las pruebas lingüísticas claramente dividen uno del otro. Después de observar todas estas teorías, opino que la noción de «chicano» se refiere más a la

variedad lingüística inglesa, mientras que el espanglish se puede referir a la variedad lingüística española.

7. El estatus del espanglish

Torres Rojas (n.d., «Spanglish: Un cóctel lingüístico») presenta tres clasificaciones del espanglish. En primer lugar, distingue el «espanglish formal» que es empleado por personas que no se dan cuenta de las diferencias entre el inglés, el español y el espanglish. Estas personas usan calcos léxicos y estructurales, como por ejemplo «Te llamo para atrás», la frase que proviene de la construcción inglesa «I'll call you back». El otro tipo de espanglish es el «espanglish cultural», que se introduce en la lengua española a través de los medios, el cine y la televisión. El último tipo es el «espanglish tecnológico», que se usa sobre todo en Internet. La terminología de este tipo de espanglish ha sido el tema de los debates sobre lingüística y traducción, que siguen intentando promover la purificación del lenguaje.

7.1. Las relaciones entre el poder y purismo

El estatus del espanglish y de la cultura hispana en Estados Unidos es un reflejo claro de las relaciones del poder. Tal y como lo explica van Dijk (2001), unos grupos tienen el poder si pueden controlar las acciones de otros grupos, mientras que el tipo de este poder depende de los recursos que se emplean para ejecutarlo, como la fuerza, el dinero, la información, el conocimiento o la autoridad. En Estados Unidos es evidente que el habla inglesa, con su número mayoritario de hablantes, y la cultura anglosajona, constituye el grupo predominante. En cambio, la cultura hispana ha sido sumergida bajo la influencia hegemónica de Estados Unidos, causando que el espanglish tenga un destino igual. Así que, como Guerra Avalos (2001) subraya, el espanglish es hablado normalmente por las clases medias y bajas. Es un código que se aplica entre los amigos y los familiares, raramente en la vida pública, la televisión o en las escuelas. Sin embargo, la libertad de expresión crece y tal vez un día hablar el espanglish en los pasillos de las escuelas no será prohibido y criticado.

Las relaciones de poder han engendrado las tendencias puristas que ven el espanglish como una forma degenerativa de la lengua española, que causa que esta variedad ensucie el español. Incluso muchos de los que pertenecen al grupo minoritario opinan negativamente sobre esta variedad, pensando que así se va a perder el español «puro» y su cultura latina. «La razón por la que los puristas temen la pérdida de la lengua española viene del abandono del español en las segundas y terceras generaciones de hablantes; fenómeno lingüístico y social que se produce con rapidez » (Nginios 2011: 125).

Guerra Avalos (2001)⁹ propone algunas dudas:

[...] el spanglish ha despertado numerosas polémicas con respecto a si el español ha perdido su pureza de una forma irremediable [...] a si el inglés se hará menos inglés en la lengua de los latinos, a si el spanglish es un idioma legítimo, a quién lo utiliza y por qué y a cuáles son sus perspectivas, entre otras.

Es importante destacar que el purismo es un fenómeno sociolingüístico, tipo de actitud propia de los que ejercen el poder, es decir, las instituciones. Aquí el grupo dominante supone que su posición superior al grupo minoritario le da el derecho de controlar la lengua que se usa y justifica su intención de «limpiar» el espanglish. En el análisis siguiente se demostrará que esta purificación es normalmente manifestada a través de la promoción de la educación bilingüe o la imposición de la lengua inglesa, especialmente en las escuelas y los puestos de trabajo.

7.2. La educación

En lo que atañe al grado de dominio del inglés dentro de las comunidades hispanas, el conocimiento de esta lengua varía según las necesidades de la vida que le rodea a uno. Por lo tanto, los hablantes hispanos que viven en el área fronteriza normalmente no necesitan el uso del inglés. Por consiguiente, les cuesta mucho aprender el inglés a los niños de la zona periférica, lo que causa que usen el español con toques de inglés (Guerra Avalos 2001).

Ya se ha mencionado que los hablantes más educados o son bilingües o monolingües (prefieren el inglés). Esta situación está condicionada por la convicción de la mayoría de los hispanos de que aprender el inglés vale más en la vida de uno que aprender el español y así alentar el uso del espanglish. La actitud negativa hacia el uso del español y el espanglish existe debido a que el inglés tiene más importancia en el mundo de los negocios, empleo, salud y educación. Así mucha gente quiere que sus hijos hablen y aprendan solamente el inglés en las escuelas, lo que crea una actitud lingüística muy negativa en la mente de las generaciones que siguen. Debido a tal postura, el habla española puede desaparecer con el tiempo. Los hijos empiezan a creer que su cultura es vergonzosa y los que conocen hasta cierto punto su idioma ni se atreven a hablarlo. Si no fuera por el constante contacto con nuevos inmigrantes de Latinoamérica, esta variedad desaparecería muy pronto (Guerra Avalos 2001). Un hecho bastante importante que contribuye a la degradación del espanglish,

⁹ visto 20 de junio de 2014, en http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html

pero que nos brinda una idea de su posición real en el sistema educativo, se puede encontrar en el ejemplo de Lily Gonzales que, al retratar su vida en la frontera, menciona que en sus clases de literatura se exigía el uso del español puro, sin ningún elemento o préstamo inglés (Carter n.d.). Esta postura del sistema educativo puede motivar la creación de las actitudes negativas de los estudiantes hispanos que hablan el espanglish. Al discutir el mismo tema, la opinión de Ilan Stavans es que hay que enseñar el español correcto en las escuelas, al igual que conocer y usar el inglés propio, lo que es imprescindible para todos los inmigrantes en América, ya que es la lengua más hablada en Estados Unidos. Sin embargo, Ilan Stavans destaca que las actitudes hacia esta variedad, fuera de la educación, no deberían impedir su uso en la vida cotidiana, ni criticar el deseo sociolingüístico de analizar las estructuras y los contextos del espanglish (Sokol 2004). Para impedir el uso del espanglish se está forzando el «English Only» movimiento que exige de los estudiantes que usen solamente el inglés en su vida cotidiana. Existe también el movimiento «Bilingual Education» que representa una forma de rechazo, ya que los bilingües suelen mantener el español al principio, pero luego pasan a la educación en inglés (Guerra Avalos 2001). Con todo esto se intenta promover los estereotipos hacia la cultura y la lengua de la minoría hispana en Estados Unidos.

Antes de observar la creación y los tipos de estos estereotipos, cabe advertir que tal actitud impide el desarrollo, tanto como niega la realidad y descuida una variedad y cultura de gran valor. Esta política puede resultar en la desaparición de la lengua en un futuro lejano, o lo más probable, puede crear una actitud resistente y negativa hacia la cultura dominante, lo que se puede notar incluso hoy en día. Sin embargo, el progreso existe y, como Guerra Avalos nota (2001), el espanglish ya ha sido introducido en el Amherst College, Massachussets, como una cátedra.

7.3. La cuestión de las actitudes

El tema de los estereotipos es social y lingüísticamente muy importante para el estatus social de una minoría étnica dentro del grupo dominante y el desarrollo de su lengua. Existe una variedad de definiciones que tratan el problema de los estereotipos, algunas de las cuales los definen como «...generalizaciones o percepciones exageradas y con pocos detalles que las personas tienen acerca de los comportamientos u otras características, cualidades y habilidades de otras personas» («Significado de Estereotipo»)¹⁰. Otras lo definen como:

¹⁰ visto 5 de julio 2014 en <http://www.significados.info/estereotipo/>

[...] un conjunto de creencias sobre los atributos asignados a un determinado grupo social, son modelos de conducta que se convierten en esquemas profundamente arraigados en nuestras mentalidades al punto que los adoptamos como parte de la naturalidad humana («Características y funciones de los estereotipos», 2010)¹¹

En suma, según Blas Arroyo (1999) las actitudes no tienen raíces lingüísticas ni estéticas, sino son productos de las nociones sociales del estatus y el prestigio.

Pereda (2010) señala que existe una actitud bastante despectiva hacia los latinos, que tiene raíces en la escasa comprensión de la cultura y la existencia del bilingüismo. El autor presenta algunas opiniones de las personas que se quejan de las actitudes negativas creadas por la sociedad. Una de las opiniones, o sea, estereotipos más comunes es la relación del espanglish con la ignorancia: «Dicen que no podemos hablar los dos idiomas» (Pereda 2010)¹². La actitud social que asume la ignorancia, se basa en que las personas que usan espanglish al fin y al cabo no dominan bien los dos idiomas. Es más, existe cierta convicción entre las personas de Estados Unidos que el uso del espanglish de una forma aísla y discrimina a los hispanos de las zonas fronterizas que no hablan el inglés, a los angloparlantes que no usan el español e incluso a los inmigrantes latinoamericanos que llegan a vivir en este territorio y no entienden ninguna palabra del espanglish (Guerra Avalos 2001). Los intelectuales, según el autor, suelen percibir el espanglish como una variedad a la que le falta dignidad, que no tiene su esencia propia. Sin embargo, el espanglish sigue viviendo y creciendo gradualmente. Gracias a la consciencia de los inmigrantes latinoamericanos de que su idioma es una muestra de originalidad lingüística y que está ya bastante arraigado en Estados Unidos, su resistencia a la cultura anglosajona y la voluntad de cambiar la mente de la sociedad que les rodea continúa creciendo.

La manera más productiva de analizar las actitudes y los estereotipos como sus consecuencias es a través de las entrevistas. Desafortunadamente, debido a la imposibilidad de entrevistar a los hablantes del espanglish y a los que por lo menos viven en esta cultura, me he limitado al corpus de Internet porque pienso que este tipo de análisis es la segunda manera más productiva de investigar las actitudes hacia esta variedad. Es más, así se puede evitar lo que Labov llama «observer's paradox», que las personas ajustan sus opiniones de acuerdo con lo que creen que se espera de ellos.

¹¹ visto 5 de julio de 2014 en <http://educarparapensar.wordpress.com/2010/06/06/caracteristicas-y-funciones-de-los-estereotipos/>

¹² visto 26 de junio de 2014 en <http://blogs.elpais.com/usa-espanol/2010/07/spanglish-es-cosa-de-bilingues.html>

8. Análisis de los estereotipos y actitudes hacia el espanglish

Después de observar todos los problemas relacionados con las definiciones del espanglish, he concluido que no existe una definición singular, ya que se trata de tres variantes lingüísticas (de tres generaciones) que se juntan bajo el término espanglish. Pienso que el espanglish verdadero es la variante lingüística normalmente hablada por la primera y a veces la segunda generación de inmigrantes, que conocen tanto el inglés como el español y los mezclan de manera espontánea en un cambio de códigos. Siguiendo esta idea, los otros dos tipos serían clasificados como las variantes locales del inglés con hispanismos o el español con anglicismos en el territorio de Estados Unidos. Claro, esta clasificación es muy general y para adaptarla a la situación real lingüística y cultural debería tenerse en cuenta las variables de idiolecto, género, clase social y lugar del habla. Así que considero el espanglish, no una lengua legítima, sino una variante lingüística espontánea, nombre que se refiere al cambio de códigos en Estados Unidos. En cuanto a los otros dos tipos, el término significaría más la pertenencia cultural, marcada tanto consciente como inconscientemente por el uso extensivo de los calcos léxicos y estructurales.

El espanglish se ha formado en el habla cotidiana y, por lo tanto, pertenece a la comunicación oral. Sin embargo, el desarrollo tecnológico últimamente ha engendrado la aparición del cambio de código en la forma textual. Lipski (1982) dice que, a diferencia del cambio de código en el habla, el de la literatura no proviene de la incapacidad de separar las dos lenguas, sino del deseo de crear el efecto literario. Considerando que los textos escritos son siempre averiguados, repensados y corregidos, no se puede decir que el cambio de código textual sea tan espontáneo como el producido al hablar. Así que tal uso del lenguaje en Internet, si bien puede reflejar la espontaneidad del lenguaje, en la mayoría de los casos representa el uso consciente del escritor que quiere destacar su identidad. Por lo tanto, el espanglish en su forma textual es más un estilo de escribir que un verdadero cambio de códigos.

8.1. Objetivos del análisis

En el análisis siguiente, se observará el uso del espanglish en Internet desde el punto de vista sociolingüístico. Se examinará cualitativamente el uso y las actitudes lingüísticas hacia el espanglish en las redes sociales, con respecto al sentido de la identidad de los

hispanos. Se quiere acentuar la importancia del papel que desempeñan los medios de comunicación en la difusión de los prejuicios hacia el espanglish. Es más, se va a demostrar que las actitudes negativas y la falta de apoyo institucional pueden causar la supresión y posible extinción de esta variante.

Pienso que al espanglish todavía no se le debería considerar una lengua legítima, ya que su forma gramatical, morfológica y sintáctica no está establecida, ni se puede por esta razón estudiar en las escuelas, ya que el español y el inglés son los idiomas usados en la enseñanza. No obstante, este hecho no significa que el espanglish tenga menos valor que una variante lingüística más determinada, sino implica que, con la supervisión institucional, esta variante podría convertirse con el tiempo en una lengua legítima, es decir, el español de Estados Unidos. Lo que puede mejorar el estatus de una variante es principalmente la actitud de los hablantes hacia su propia lengua. En realidad, las actitudes son muchas veces impuestas por las instituciones y, siguiendo la idea de Van Dijk (2001), desempeñan el papel de los órganos del poder en la sociedad. Pueden positiva o negativamente afectar las posturas de los hablantes hacia su propia lengua, lo que puede tener consecuencias decisivas para el desarrollo de una variante. Por consiguiente, creo que no existe nada peor para la existencia de una lengua, que la actitud negativa de sus hablantes, ya que el sentido de la vergüenza al hablar devalúa y restringe su uso. Según mi opinión, el estatus actual del espanglish es el producto del abuso oculto de la dominación inglesa. Las actitudes hacia esta variante lingüística son nada más que el resultado de la manipulación ideológica que intenta potenciar las connotaciones sociales negativas hacia el espanglish, persuadiendo a la gente de que esta postura sea lógica y justificada.

En lugar de analizar el léxico, las frases y las peculiaridades gramaticales del espanglish, el énfasis será puesto especialmente en las relaciones del poder que afectan los pensamientos y las actitudes de las masas. A través del análisis del discurso se van a presentar algunos ejemplos de la cognición social en relación con el uso del espanglish. Su objetivo no es enfatizar las maneras a través de las que se ejerce la influencia de los grupos dominantes, como ya lo ha enseñado Van Dijk (1993), sino se quieren observar las consecuencias de tal ejercicio, la opinión de la población estadounidense y la de los inmigrantes. El análisis de Van Dijk se concertaba más en la relación de arriba hacia abajo (top-down), mientras que aquí se va a presentar el resultado o «la respuesta» a esta influencia, la relación de abajo hacia arriba (bottom-up). En este análisis se va a demostrar que la idea de Van Dijk, que trata las relaciones del poder, se puede aplicar al caso del espanglish y explicar la causa de su estatus en la sociedad, tanto como ofrecer posibles soluciones para mejorar su

futuro. La idea del autor es que los grupos dominantes abusan de su poder usando todos los medios de comunicación disponibles para imponer sus ideas y manipular la opinión pública. Por lo tanto, se va a demostrar que las actitudes hacia el espanglish son el espejo de la poderosa manipulación ideológica que se ha realizado de una forma indirecta, ya que se ocultan las intenciones verdaderas de la promoción discriminatoria bajo las nociones de libertad e igualdad. A través de la manipulación se establece la superioridad de lo americano estereotípico y se devalúa y condena cualquier desviación de norma. Al establecer la superioridad, el grupo dominante ejerce el poder socio-político y limita las acciones de los subordinados, persuadiéndolos para que adopten y acepten la jerarquía impuesta como algo justificado y lógico. Un tipo de esta hegemonía se puede observar en el sistema político de la sociedad estadounidense. El gobierno influencia las opiniones de la vida pública a través de los medios de comunicación, es decir, Internet, prensa, radio y televisión. Los medios promueven la discriminación a través del lema «libertad de expresión». De ahí que, en cuanto a los inmigrantes, muchas veces se enfatice el lado negativo relacionado con el narcotráfico, las inmigraciones ilegales o, por ejemplo, las desviaciones culturales. El problema es que a menudo no se les ofrece la oportunidad a los inmigrantes de que expresen sus opiniones, justificaciones y explicaciones, sino que resultan condenados y marginados de antemano. En este análisis, será evidente tal influencia, porque muchos de los descendientes de los inmigrantes han crecido en una cultura que justifica la exclusión cultural y social de la cultura latina y por lo tanto, a menudo adoptan las actitudes del grupo dominante hacia su propio origen.

8.2. Corpus de las actitudes y metodología

El corpus de los usos y las actitudes hacia el espanglish lo he encontrado en los foros de Internet. He decidido usar Internet porque pienso que ofrece una amplia variedad de pensamientos y actitudes libremente expresados hacia el espanglish. Las personas que han usado, comentado, criticado o favorecido esta variedad pertenecen a varias generaciones del mundo hispanohablante. Desafortunadamente, algunas fuentes no incluyen la información sobre la edad, el género o la educación de cada individuo, pero sin duda pueden servir como fuentes creíbles.

Se han escogido cuatro foros de Internet. El foro BBC Mundo lo escogí porque la mayoría de los comentarios pertenecen a los que viven o conocen muy bien esta cultura. Los dos foros siguientes son «Yahoo answers» de dos años diferentes. Aquí se ofrecerá una

variedad de comentarios de los usuarios tanto del mundo hispanohablante como del angloparlante. Este foro es del tipo más abierto y accesible a varios tipos de usuarios. El último análisis va a tratar un debate muy largo del foro «Centro Virtual Cervantes». Además de presentar varios comentarios de gente laica, este debate mostrará algunos puntos de vista lingüísticos, que ofrecerán las justificaciones inafectadas por los medios de comunicación.

Siguiendo el modelo de Van Dijk (2001,1993), el método que se va a usar en este análisis es la descripción cualitativa del discurso crítico de varios comentarios de los usuarios en estos foros. No se van a analizar todos los comentarios encontrados, sino los que considero representativos, significativos o peculiares.

8.3. Análisis

8.3.1. BBC Mundo

En el foro de BBC Mundo que se cerró en junio del año 2005, se presentaron algunas opiniones sobre el espanglish y su uso. Estas respuestas estaban relacionadas con las preguntas siguientes: «¿Es el spanglish el nuevo idioma de los latinos? ¿Es simplemente una jerga? ¿Es la evolución natural de cualquier lengua? ¿Un producto de la pereza intelectual?»

En el blog se presentaron las opiniones de los hablantes de todas partes del mundo, desde Canadá hasta Alemania. Sin embargo, en mi investigación me he limitado a los países de habla hispana, principalmente en Estados Unidos, España y algunos países del norte de América Latina. No obstante, la mayoría de los comentarios proviene de Estados Unidos. La razón por la que he escogido estos países es porque creo que todos tienen posturas bastante definidas hacia este fenómeno ya que se trata del español y su «descendiente»; Estados Unidos como el país de desarrollo del espanglish, España como la «madre» de la lengua española y América Latina como la «madre» del espanglish. A continuación, se presentan comentarios de personas de Estados Unidos, que viven dentro de una comunidad que usa el espanglish y, curiosamente, tienen opiniones bastante negativas, considerando al espanglish un tipo de aberración y degradación idiomática del español. Los comentarios presentados son principalmente evaluativos y representan el producto de la dominación a nivel «macro», es decir, son la consecuencia de la desigualdad y dominación impuesta por el poder.

- 1) «[...] creo que es una evolucion idiomática es una deformación en un idioma según las circunstancias sociales. pero también es el mal uso de mi idioma español»
(Luis Alejandro Vallebuena, Albuquerque, Estados Unidos).

- 2) «Me parece aberrante. Una degeneración del idioma. Disculpen que no pueda escribir mucho porque tengo que ir a parquear la troka» (Ricardo Barrios, Orlando Fl., USA)
- 3) «el spanglish es un reflejo de la falta de estudio del idioma [...]» (Diana, DC, USA)
- 4) «El "spanglish" es solo una aberración idiomática que es aceptada, o mejor dicho difundida y publicitada porque su uso se da en el país más dominante y rico del planeta.» (Laura Peirano, Miami, USA)
- 5) «En mi opinión, es una aberración idiomática, procedente de la ignorancia. Es entendible que vivir en un país extranjero el idioma natal predominara, mas no es aceptable hacer una desfiguración de un idioma tan casi perfecto como es el español, para formar una estúpida modalidad. Posiblemente ha sido fruto de la falta de educación de los que hemos migrado hacia EUA, pero es responsabilidad de los que conocemos nuestro idioma, no aceptar dicha degradación. GRacias.» (Sandra Ramos, Long Beach, USA)

En el primer ejemplo Luis usa la noción de «perspectiva» al evaluar el idioma. Esta perspectiva es enfatizada a través del uso del pronombre «mi» en «mi idioma». Cabe destacar que la persona viene de la zona de Nuevo México y probablemente conoce la cultura del espanglish muy bien, incluso se puede suponer que de vez en cuando usa el cambio de códigos. Puesto que tiene una actitud negativa hacia esta variedad, con el uso de «mi», Luis se aleja de la responsabilidad del uso del espanglish, implicando que él solamente habla el español.

La segunda opinión ataca el espanglish de una forma más directa, usando las estructuras hiperbólicas «aberrante» y «degradación». La persona acaba la frase en una voz burlona y sarcástica con «tengo que ir a parquear la troka», usando los ejemplos más famosos del espanglish, «parquear» para «estacionar» y «la troca» en vez de «el camión».

El último ejemplo es un poco más complejo. Sandra comienza expresando su desacuerdo con la existencia del espanglish, pero justifica la probabilidad y la necesidad de su creación para parecer menos directa y crítica. Sin embargo, en la frase siguiente refuta la primera parte del comentario, siendo casi contradictoria y declarando que «no es aceptable hacer una desfiguración de un idioma tan casi perfecto como es el español». El inicio de la frase «no es aceptable...» funciona como el imperativo directo, cuyo uso pone énfasis en la información, a pesar de que no tiene alguna argumentación válida para su evaluación. Que se ha hecho una «desfiguración» del idioma, tanto como llamar al español una lengua «casi perfecta», es una opinión muy subjetiva. Es más, calificar algo como «estúpido» en «para formar una estúpida modalidad» demuestra una vez más que no existe un argumento válido para justificar su creencia. Con este intensificador hiperbólico solamente se quiere subrayar «la pureza» del español y maximizar su valor con respecto al espanglish «imperfecto». A continuación, otra vez quiere suavizar lo anteriormente dicho, ofreciendo la posible razón

para justificar la formación del *espanglish*. Sin embargo, tal y como Luis lo hizo, ella termina la frase indicando que pertenece a los inmigrantes, pero destaca que ella no habla «dicha degradación», sino conoce la lengua española muy bien y la habla: «ha sido fruto de la falta de educacio[ó]n de los que *hemos migrado* hacia EUA» y «los que *conocemos nuestro idioma*». Al final, con «es *responsabilidad* de...» acaba su comentario en el intento de afectar la consciencia de todos los hispanohablantes, como si la lengua fuera el elemento clave para definir su nación.

Algunos sostienen que se tendría que mejorar la educación bilingüe para que esta mezcla represente la opción de cada hablante, no solo la necesidad porque en el primer idioma no se puede encontrar la palabra adecuada.

«[...] debe buscarse una buena educación bilingüe que permita a las nuevas generaciones aprender y dominar ambos idiomas separada y correctamente. Habrá términos que inevitablemente tendrán que aceptarse e inclusive utilizarse para expresar aquello que siente el latino y que no encuentra mejor forma de expresarlo excepto en *Spanglish*» (Eduardo García García, Coatzacoalcos, Ver., México)

Eduardo subraya algo importante, que siempre existirán algunos conceptos culturales latinos que, gracias a la existencia del *espanglish* no se deberán traducir al inglés. Aunque estoy de acuerdo en que algunos conceptos culturales no se pueden traducir literalmente, según mi opinión, aquí no se trata del uso del *espanglish*, sino del uso de los hispanismos o anglicismos, dependiendo del origen del concepto dado. Es decir, la persona no tiene que saber ni palabra de español para poder usar inconscientemente estos términos. Algo parecido explica Gerardo. Su comentario pinta bien la realidad bicultural de los inmigrantes latinos en Estados Unidos, ya que él es un latino que resida en Albuquerque, en Nuevo México:

«[...]Y tòmese nota de que no escribo "Nuevo Méjico"; sino New Mexico, que es el nombre propio de un lugar y que no debe ser traducido a ningùn otro idioma porque los nombres propios no tienen traducción posible. (Mi nombre es Gerardo; y no "Gerald" en Inglés o "Gerárd" en Francés)».

Al hablar sobre la definición del *espanglish*, Gerardo no lo considera un nuevo idioma, porque, según él, el idioma sería la lengua oficial de un país. Tampoco piensa que sea una jerga porque

«[...]está compuesto por raíces de dos idiomas diferentes y no por una descomposición popular de un idioma único; y en modo alguno constituye una "evolución natural" del Español, que es el idioma que se habla en gran parte del mundo»

Otro ejemplo que trata la cuestión de la jerga es el comentario de Elizabeth de México:

«El Spanglish, no es mas que una jerga, no tiene reglas ortográficas ni algún tipo de ordenamiento, generalmente son disparates los que se dicen, no puede considerarse ni siquiera un dialecto [...]» (Elizabeth, México, México)

Gerardo se opone a la creencia común que el uso del espanglish es un producto de la pereza y la falta de intelecto expresado en los ejemplos siguientes:

- 1) «A este mediano conocimiento de su idioma se suma la pereza, y la falta de orgullo que el inmigrante siente por su propia cultura» (Laura Peirano)
- 2) «Es la pereza de los inmigrantes hispanos de bajos recursos de aprender el ingles, manteniendolos marginados a un mejor porvenir» (Guillermo Delgado, Palm Beach, EEUU)
- 3) «[...] es una pereza intelectual que la gente no quiere adaptarse a ninguno de los dos idiomas. Yo opino que la real academia espanola no debe permitir tratar de construir algo que no tiene sentido, ni foneticamente, ni gramaticamente. No se debe permitir continuar alterando de una manera tan pobre ambos idiomas. Estoy en desacuerdo total [...]» (Xochilt Martinez, Woodside, New York)
- 4) «[...] opino que es un apereza intelectual y en un caso extremo una aberración idiomática.por qué? SENCILLO. El español es rico en todo tipo de palabras y niveles lingüísticos [...] se puede hablar, vivir sin extranjerismos, sobre todo, tomados del inglés, que es el tragaluz universal. Asimismo, el inglés es un idioma por sí mismo que no debe tomar acepcione ni términos de otra lengua.» (Ana, Ciudad de La Habana, Cuba)

Lo que en realidad ocurre es que las personas a menudo conceptualizan la falta de educación como la falta de intelecto o la pereza intelectual. Existen varias opiniones que sostienen que la formación del espanglish es el producto de la falta de habilidades intelectuales en aprender el idioma inglés, es decir, que el espanglish representa la consecuencia de la adquisición imperfecta. El usuario Gerardo rechaza esta postura, indicando que la gente que venía a este territorio llegaba por razones económicas, dedicándose a una vida dura y trabajadora en vez de pensar en la educación, pero que la necesidad de comunicación todavía existía, desarrollando así esta mezcla.

«Y es que el origen del "spanglish"; esa mezcla hipertrofiada de Español e Inglés; surge en el latino emigrante como una necesidad lògica de comunicaciòn en un país anglòfono[...]» (Gerardo E. Dulzaides, Albuquerque, N.M., U.S.A.)

Estoy de acuerdo con esta opinión, porque pienso que, respecto a las condiciones en las que la gente inmigrante aprendía el inglés, ha surgido, no una degradación, sino una invención lingüística muy imaginativa. Además, aunque estoy de acuerdo en que el espanglish tiene su origen en una adquisición imperfecta, debido a la falta de supervisión institucional, no pienso que sea una variedad errónea y malformada. Esta mezcla lingüística era «imperfecta» en su

surgimiento desde el punto de vista del inglés y del español, pero con la aparición de las nuevas generaciones se empezó a desarrollar y difundir. Estas generaciones han crecido oyendo tal manera de hablar y muchos de ellos no son conscientes del cambio de códigos que emplean. Así que su «lengua materna» es en efecto el cambio de códigos llamado espanglish, que no puede ser el producto de una adquisición imperfecta, sino el producto de la primera adquisición del lenguaje, causada por la influencia de su entorno¹³. Ahora se está desarrollando porque, mientras que las instituciones discuten si el espanglish debería ser prohibido o no y si la educación debería ser bilingüe, la vida de los hispanos en Estados Unidos continúa y la necesidad de comunicación cotidiana exige adaptaciones lingüísticas y sociales de la cultura latina a la cultura inglesa.

Algo parecido confirma Elmer Romero de Washington, D.C., que dice:

«En mi trabajo estamos convencidos de la importancia de la educación bilingüe, inglés-español y viceversa [...] Mientras estamos resolviendo estos retos educativos, la gente se comunica para resolver sus necesidades básicas o simplemente para expresar sentimientos en un contexto que es nuevo y marginal para muchos de ellos y ellas.»

Algunos justifican su actitud negativa hacia el espanglish advirtiendo que es producto de la falta de educación y que la «propia» lengua española está en peligro de extinción en el territorio de Estados Unidos si el sistema educativo no se empeña en promover la lengua «correcta» e insistir en una educación mejor de la gente bilingüe y bicultural.

«[...]Siento que el idioma español es tan rico gramaticamente, que ni sus mismos hablantes lo conocen a fondo... En vez de jugar a inventar nuevas palabras, tenemos que poner un poquito de esfuerzo en aprender nuestro lenguaje y transmitirlo a nuestras nuevas generaciones [...]» (Daniela Sommer, Anoka, MN, USA)

Por otro lado, hay quienes encuentran su justificación en referencia a la falta de la inteligibilidad lingüística:

«Esta aberración del spanglish trae enormes malentendidos entre quienes creen manejar un idioma, ya que las palabras son inventadas o peor aún, mal usadas cuando la similitud fonética confunde, y el significado difiere entre ambos idiomas: "Se deliveran grocerias" es el ejemplo mas pateticamente cómico. Haria bien este periodico en no confundir al lector elevando el pobre uso de un idioma a la categoria de lengua.» (Laura Peirano, Miami, USA)

¹³ Aunque este hecho ha sido discutido antes, cabe notar una vez más que, además de emplearse inconscientemente, el uso del espanglish puede servir conscientemente como marco identificador de los miembros de la comunidad hispana.

Aparte de expresar solamente la actitud negativa o positiva, algunos de los comentarios tratan las experiencias lingüísticas de los hablantes respectivos en su vida cotidiana. Así que Óscar de Miami y Elmer de Washington comentan:

«Con mis jefes cubano-americanos hablo en español (ellos responden en inglés) pero uso los terminos tecnicos en inglés o en spanglish dado que, aunque los conosco en espaniol, ellos no¿ y todo es asi.»

«Cada mañana en las esquinas donde los jornaleros se reúnen para buscar trabajo, quizá el Spanglish reyna como una forma de comunicarse entre comunidades marginales que han emigrado de nuestros países en busca de un futuro más promisorio» (Elmer Romero, Washington, D.C., Estados Unidos)

El usuario Óscar reconoce la necesidad de la aparición de tal variedad, ya que se trata de la economía de la lengua.

- 1) « Creo que el spanglish mas que una bastardización idiomática es una habilidad para saltar de un idioma a otro en el momento adecuado para crear la magia de la comunicación, muchas veces la mente encuentra conceptos o frases mas ajustadas en un idioma que en otro y las usa, por lo que no creo sea tan arbitrario su uso»
- 2) «El spanglish es una evolucion natural de la lengua.Los idiomas estan constantemente evolucionando segun la necesidades de la sociedad. El idioma es dinamico no estatico.De spanglish podemos hablae en Puerto Rico.Donde el spanglish es cosa de todos los días por nuestra relacion con USA.En nuestra musica con el nacimiento del ritmo del reggaeton que es una mezcla de hip hop,dance hall reggae, dance,salsa,bomba y plena puertorriquena. el reggaeton es puro spanglish.Detro del 50 años puede que este idioma alternativo ya este completamente esteblecido tanto en comunidades latina de USA(Miami,New York,Los Angeles) y Puerto Rico [...]» (Henry Soto, Carolina, Puerto Rico)

Henry apoya la existencia de esta variedad, implicando algo muy importante que ya se ha mencionado varias veces, la naturaleza de la lengua. Su opinión en relación con las demás muestra que la gente normalmente no percibe la lengua y la sociedad separadamente. En el ejemplo siguiente, la postura de Abel Vanegas parece bastante neutral, aunque piensa que, para un mejor futuro, el espanglish debería aproximarse más al castellano y, por lo tanto, depende en gran medida del influjo futuro de los inmigrantes.

«El spanglish es una manifestacion de lo que ocurre en una situacion fronteriza en cual la lengua de la poblacion minoritaria esta forzada a ser tranformada segun las necesidades del la lengua mayor. Este fenomeno es causa de las inigualdades que existen entre los inmigrantes y la poblacion en mayoria. Con el creciente numero de hispanos en los E.E.U.U, esperamos ver un espanol mas "castellano" a resultado del esfuerzo para definir la cultura y la lengua de una nueva demografica.» (Abel Vanegas, Berkeley, Estados Unidos)

Algunas ideas quieren defender el espanglish y recurren a lo que ya se ha mencionado en la parte teórica, a la naturaleza variable de la lengua. Las lenguas siempre se desarrollaban y entraban en contacto unas con otras. Lo mismo está ocurriendo con el espanglish. Tal vez los hablantes del espanglish evidencian la creación de una nueva lengua que surgió en el contacto con otras lenguas. La prueba de este proceso se puede encontrar en la historia lingüística, ya que muchas veces las lenguas se creaban de esta manera. La más conocida, por ejemplo, es el latín. Si no hubiera sido hablado por la gente en la calle, por la gente vulgar, el latín nunca hubiera sobrevivido en la forma de las lenguas romances. Parece irónico que estas lenguas hoy consideradas «puras» también pueden servir como testigos de una historia de varios contactos lingüísticos. Algo parecido afirma Gualterio Nunez Estrada de Sarasota, Estados Unidos:

«Al igual que las lenguas romances derivadas del latín vulgar devinieron en literaturas épicas, es posible que surjan formas literarias que consoliden el spanglish como ya se observa en las letras de canciones, sobre todo en los ritmos afines a la cultura marginal, siempre asequible a la mayoría, al llamado vulgo: el verdadero creador del lenguaje. »

Existen también los que critican al gobierno estadounidense. Roberto aquí atribuye «la culpa» de la «mala» condición lingüística al sistema ideológico que aumenta la brecha entre ricos y pobres. En otras palabras, es un buen ejemplo del producto de la manipulación ideológica. A él no le gusta el espanglish y sabe que la ideología estadounidense es la que tiene la culpa, pero en vez de cuestionar la razón por la que no prefiere esta variedad, intenta encontrar la causa de su surgimiento, acusando al gobierno y pensando que su existencia todavía solo muestra falta de educación.

- 1) «Como Latino nacido en EUA, considero el Spanglish una aberración lingüística. Trato expresarme correctamente en español como inglés. Hay que recordar la etiología de ese fenómeno [...] La culpa lo tiene [también] EUA [...] Crearon las condiciones de riqueza y pobreza para tener "obras de mano barata" en EUA [y por supuesto tener una "clase esclava"].» (Roberto, Miami, Florida)
- 2) «Lo primero que se te ocurre al oír Spanglish, es repugnante. Todos los defectos del mundo, sin embargo es un fenómeno alcanzando un lugar importante; es como una ola incontenible. Y siendo que las lenguas vivas van deformándose, se tendrá que aceptar a la larga, aunque mucho nos pese o sea un motivo más de discriminación a los latinos. » (Blanca Estela Morales, Pachuca, México)

Blanca usa un estilo de lenguaje muy fuerte al describir el espanglish. Con un adjetivo descortés «repugnante» y un estilo sintáctico «todos los defectos del mundo», tal y como se ha visto al principio, da una valoración personal que se puede basar solamente en su

preferencia, no en pruebas reales. Reconoce, sin embargo, que se trata de una variedad que se debería aceptar y usa la expresión metafórica «ola incontenible» para dar más énfasis dramático al triste destino que probablemente va a discriminar y marginar a todos los latinos de Estados Unidos.

El ejemplo siguiente es una presentación muy interesante del uso del lenguaje de una manera descortés, muy expresiva y subjetiva:

«ME DA TANTA PENA VER A LOS MEXICANOS EN ESPECIAL, DESPUES DE VIVIR TODA UNA VIDA EN MEXICO Y, DESPUES VIVIR 2 O 3 ANOS EN USA, HABLAR TAN ESTUPIDAMENTE, COMO SI SE AVERGONZARAN DE SER LATINOS. DICEN OLVIDAR EL ESPANOL EN 2 ANOS PERO LO HABLARON POR 20. POR ESO NOS CONSIDERAN BANANA COUNTRY. YO HABLO ESPANOL, INGLES Y PORTUQUES, UN POQUITO DE ARABE Y NO ANDO CON SOBERANAS PENDEJADAS.» (Roberto Kadoch, Colón, Panamá)

No es solamente el estilo de escribir aquí el que transmite el mensaje de fastidio, sino el uso de letras mayúsculas. Roberto llega incluso a atacar al expresar argumentos en contra del espanglish. No obstante, aquí cabe destacar algo que se puede encontrar en casi todos los comentarios negativos. Roberto usa la generalización para justificar su postura. En el intento de defender su actitud, no le interesan todas las perspectivas de la situación, sino pone énfasis en lo que le conviene para justificarse. Es verdad que existen personas que quieren ocultar su origen o quieren parecer más «cool» usando esta variedad, pero generalizar este hecho y, además, sostener que esa es la razón que causa que se les perciba como «banana country» es un argumento completamente infundado.

Al observar las actitudes de los que viven en Estados Unidos, especialmente los que pertenecen a la zona fronteriza, la mayoría de las posturas parece ser bastante negativa. En los comentarios presentados, la manipulación de las representaciones evaluativas sociales es evidente, tal y como lo es también el control del conocimiento. Este control, como ya se ha visto en los ejemplos anteriormente vistos, se manifiesta fácilmente a través de los medios de comunicación. En este punto, según lo observado, no se puede decir que exista cierta limitación de la libertad de expresión en cualquiera de los comentarios, ya que no se trata de prensa o televisión. En Internet se puede encontrar una amplitud de opiniones diversas de grupos subordinados, tanto como dominantes. Justo este hecho explica la razón por la que el espanglish logró difundirse y desarrollarse tanto en los últimos quince años, pasando de forma oral a forma escrita, por lo menos en Internet.

Con respecto a las actitudes de los hispanohablantes de España, cabe destacar que su actitud es bastante diferente de las actitudes que se pueden encontrar en las zonas fronterizas

de Estados Unidos o en algunos países del norte de América Latina. La suposición era que en España la opinión en general sería bastante negativa, ya que la influencia de los medios en transmitir las imágenes negativas sobre el espanglish y la cultura latina es bastante fuerte. Al contrario de lo esperado, su actitud, por lo menos en este foro, resultó bastante positiva.

- 1) «Nuevo dialecto hispánico. Muy interesante». (Emma, Madrid, España)
- 2) «Estoy hasta el forro de comerme los marrones de este maldito tajo!!!Me doy el bote en un pis pas!esto es castellano escuchado a diario en el transporte publico, en Madrid ... pero ¿lo entenderian en Chile, Panama, Mexico? lo dudo El Spanglish identifica el origen de quien lo habla, como sucede con el español "porteño" de Buenos Aires Es pura evolucion natural de un idioma vivo, como el latin dio origen a las lenguas romances allá por el año 1000 d.C.» (Toni, Madrid, España)

¿Cómo entonces justificar la postura positiva hacia el espanglish en este caso? En mi opinión se puede tratar de dos causas. La primera es más abstracta e incluye la noción de «exotismo», es decir, todo lo que es lejano y desconocido parece más interesante y divertido. La otra incluye la distancia geográfica, social y cultural. Aunque se trata de dos culturas de origen común, la cultura latina en Estados Unidos es algo que vive «allá» y no se entromete en la vida cotidiana de España, no forma parte de su vida real. Por consiguiente, a pesar de que las noticias habitualmente transmiten mucha información negativa respecto a las comunidades hispanas en Estados Unidos, la cantidad de estas noticias no parece tan grande como para conseguir los mismos efectos en Europa.

8.3.2. Foro «Yahoo answers» del año 2007

A continuación se van a presentar algunas opiniones de dos temas del foro «Yahoo answers». La primera conversación trata el tema de la educación bilingüe en Estados Unidos y data del año 2007. Los comentarios no son tan abundantes como los del ejemplo anteriormente presentado. A diferencia del foro anterior, aquí prevalecen los hablantes del inglés. Desafortunadamente, en este foro no existe información sobre la edad, género o localización de los usuarios. El tema del foro «Spanglish is not acceptable! That's why the USA need Bilingual Education in all grades of Public Schools! OK?» supone una actitud negativa hacia el espanglish con la cual se quiere impedir su uso imponiendo la educación en inglés y español. Este asunto ha sido muy popular y tema de debates, incluso ha generado movimientos, tal y como Llombart (2003)¹⁴ afirma:

¹⁴ visto 24 de junio de 2014 en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero23/spanglish.html>

«[...] existen posturas más radicales como los movimientos English US o English Only que se proponen legislar el inglés como única lengua oficial en EEUU. Además algunos latinos también se oponen a la educación bilingüe; [prefieren] que sus hijos aprendan inglés, no español y mucho menos spanglish.»

En los ejemplos siguientes las personas rechazan el espanglish y la cultura latina, justificando su postura desde el punto socioeconómico. El usuario «Smita» argumenta su postura negativa hacia la cultura latina usando generalizaciones, tal y como se podía ver en algunos comentarios del primer foro. A través de las generalizaciones pinta una imagen estereotípica, que es que todos los inmigrantes han venido solamente para «secuestrar» los empleos de los estadounidenses. Algo parecido nota Van Dijk (2001), sosteniendo también que muchos estudios sobre la desigualdad étnica muestran la relación entre los medios de comunicación y la creación de los estereotipos y prejuicios: «Social conflict is thus cognitively represented and enhanced by polarization, and discursively sustained and reproduced by derogating, demonizing, and excluding the Others from the community of Us, the Civilized» (Van Dijk, 2001: 362). «Smita» no se da cuenta de que, aunque hay personas que vienen a Estados Unidos a sobrevivir, también existen los que son estadounidenses desde su nacimiento, pero llevan orígenes latinos. Es más, los latinos son solamente un grupo minoritario entre muchos que viven en Estados Unidos. Esta forma de pensamiento discriminatorio «occidental purista» es nada más que el producto del control ideológico de la mente norteamericana que todos son iguales. Este pensamiento de algunos estadounidenses es gracioso porque casi todos los que hoy se llaman americanos son descendientes de gente que había migrado a este territorio en búsqueda de una vida mejor.

«I'm still amazed at all the immigrants that come to this country for a better life, but have no freaking desire to learn the language or assimilate into the lifestyle or culture. The Hispanics just want to take advantage of the system we have here, and basically make American learn their language and pay for all their illegitimate children. Hispanics gather in their communities and create little Mexico's everywhere. If you like it so much, "Go back!!" We're glad to see you and your language go. We don't need Bilingual education in the schools. We need to teach the Hispanic kids that if they want to be educated here, they have to speak English.» (Smita)

Otra cosa bastante interesante, encontrada en una gran cantidad de comentarios, es la opinión de los estadounidenses de que todos deberían aprender solamente el inglés. Esto se puede ver en la última frase, en la que «Smita» dice que, si los niños hispanos quieren educarse en Estados Unidos, deben hablar el inglés. La misma opinión es compartida por la mayoría de las personas que han escrito sus comentarios en este foro. El usuario «sylvianpntn» y «phil»

de los ejemplos presentados a continuación dicen que, una vez en Estados Unidos, la persona tiene que hablar su lengua, el inglés.

- 1) «Spanglish- yea right. I speak fluent French so its called Frenlish. I don't think so. Why should my tax dollars be spent teaching illiterate illegals a language they NEVER USE- SO MY POINT IS WHEN IN THE GOOD OLD USA- SPEAK THE LANGUAGE— ENGLISH. » (sylviaavnpttn)
- 2) «We need to teach all students English in schools. Educating children in other languages will put them at a disadvantage since well paying jobs here typically require fluency in English. » (phil)
- 3) «We don't need any language but english don't like it go to Mexico. » (jason s)

Estos comentarios destacan la importancia de aprender el inglés, posiblemente porque piensan que es la lengua de los negocios y que es hablada por la mayoría de estadounidenses. Sin embargo, existen algunos comentarios que incluso sostienen que es una obligación del residente estadounidense conocer «la lengua oficial».

«Bilingual education is another `politically correct" idea that is draining the education budgets, If you want to come and live here learn the official language. It is shameful when Americans get turned down for jobs because they can only speak their own language» (kwilfort)

«In America we speak AMERICAN not mexican or french if you don't like it go back to mexico or canada» (Donnie Iris)

Se puede concluir que estas posturas muestran un resultado evidente de la falta de información. De acuerdo con ello, hay que mencionar algo muy significativo, que Estados Unidos en realidad no tiene lengua oficial, ni se puede hablar de la lengua «americana»: «For years Congress has argued over declaring English the official language. Ironically, proposals to ban English surfaced shortly after the American Revolution» (Carter n.d.)¹⁵. Además, cabe afirmar que el español es la segunda lengua más hablada en este territorio después del inglés, mientras el espanglish se encuentra en el tercer lugar, así que su importancia, valor y uso no pueden ser insignificantes. Este hecho es interesante porque, aunque todavía no se haya concretizado si el espanglish es una lengua o no, esta variante lingüística parece ser la lengua materna de un gran número de personas (Cañas 2001). Hay que destacar que una variedad tan divulgada y hablada por un número grande de personas todavía no tiene el reconocimiento institucional ni se puede considerar una lengua legítima.

¹⁵ visto 25 de junio de 2014 en <http://www.pbs.org/speak/seatosea/americanvarieties/spanglish/usa/>

8.3.3. «Yahoo answers» del año 2010

El segundo tópico del foro de «Yahoo Answers» era «What is your opinión of Spanglish?» del año 2010. En el primer ejemplo se expone una opinión que se basa en la experiencia de la vida real, tal y como se puede ver en algunos ejemplos del primer foro. Sin embargo, aquí la persona explica su cambio de opinión. Hasta que se encontró en la situación en la que tuvo que mezclar dos lenguas diferentes, el usuario «Reywangijang» tenía una percepción negativa del espanglish, como la mayoría de la gente que es monolingüe o domina más idiomas pero no tiene la necesidad de usarlos.

«When I first heard of this in the United States, I wanted to sever the tongues of those who spoke this and shove it down their throats, being the patriot and aficionado I am of my language of Spanish. Then I went to work in Korea. In the Latin communities, we would try to learn Korean, and so we would speak to each other all the time, and would mix the languages often and kid around all the time in Coreñol. However, we all knew Spanish perfectly well».
(Reywangijang)

Por otro lado, le molesta que los niños hispanos que usan el espanglish muchas veces conocen bien el español, pero prefieren mezclarlo con el inglés.

«I realized then that I didn't hate the Spanglish speakers because they mixed the language, but it was the lack of knowledge of Spanish and the fact that they preferred the use of English over it that made me do so. If a person knows Spanish and English perfectly well, it is fine, as long as they know which language is which, speak better the language of their inheritance, and can teach the next generation correctly. Nothing makes me angrier than a hispanic child who genuinely cannot tell the difference of English/Spanish or cannot speak Spanish. Many of those who see Spanglish negatively don't realize that some these speakers ACTUALLY can speak Spanish perfectly, and these eyes need to be opened.» (Reywangijang)

Este ejemplo describe dos causas diferentes de la actitud negativa hacia el espanglish. Existen los que lo condenan simplemente porque han crecido dentro de la sociedad que justifica tal postura y su actitud es el resultado de las creencias (Blas Arroyo 1999). Estas personas muchas veces no conocen la cultura ni hablan el espanglish. Por otro lado, existen los que viven en la cultura hispana y conocen esta lengua pero la rechazan por razones ideológicas. Por lo tanto, algunas personas latinas en los cuatro foros muestran tendencias puristas, considerando el espanglish una traición cultural. Tal y como «Reywangijang» sostiene, estas personas creen que la mayoría de los que hablan el espanglish no quieren aprender el español «puro» a propósito. Aquí cabe mencionar que el uso del espanglish puede ser una expresión de moda o el marco identificador de una nueva generación nacida en Estados Unidos. Así que es muy normal que los niños latinos criados en esta área conozcan bien el español pero optan por el uso del espanglish cuando hablan con sus amigos. Otheguy y Stern (2010) se refieren a

tal expresión de la identidad usando el término «covert prestige». Los miembros de los grupos latinos destacan su identidad mixta con orgullo, identificándose como los hablantes del espanglish, aunque hablar esta variedad en vez de hablar el español seguramente no les trae muchas ventajas en el mundo de los negocios.

En su estudio Rothman y Rell (2005) han investigado la segunda generación de hablantes, la mayoría de los cuales han confirmado que nacieron en Estados Unidos y que su primera lengua adquirida fue el español. Luego, muchos de ellos aprendieron el inglés en las escuelas o «reconocieron» la importancia de hablar el inglés gracias a los programas de televisión y la influencia de sus amigos. Los que consideraban el inglés un símbolo del poder y prestigio enfatizaron que esta lengua predominaba en su habla, debido al intento de construir una identidad inglesa y adaptarse a la cultura en la que vivían.

Uno de los principios del cambio de código es que el hablante y el oyente al hablar entiendan ambas lenguas o los mismos conceptos léxicos y culturales. Es muy posible que incluso los niños que conozcan el español muy bien no conceptualicen las dos lenguas separadamente. Muchos de ellos no son realmente conscientes de que hablan de una forma con su familia y de otra con sus amigos, es decir, no piensan sino sienten cuando pueden cambiar los códigos o usar anglicismos o hispanismos en el habla. El usuario chicano denominado como «maybe not» afirma esta idea:

«I am a native Spanish/English speaker.I am Mexican-American born in Albuquerque,New Mexico. Spanglish is just a way of life for us who are bi-lingual. I know that it annoys people who are monolingual in either Spanish or English. They think that we are illiterate in both languages when the exact opposite is true. I speak,read and write English and Spanish fluently, but my speech is Spanglish and I enjoy it. I never speak Spanglish to anyone who is monolingual however, because I know that they don't understand either one or the other language. So sad!» (maybe not)

8.3.4. Centro Virtual Cervantes

El tópico final se encuentra en las páginas del «Centro Virtual Cervantes». Este ejemplo es, según mi opinión, un verdadero «choque» de dos lados opuestos del mundo lingüístico y cultural. No se van a presentar todos los comentarios de los participantes, ya que se trata de una larga discusión. El tema del foro «Información sobre el "spanglish"» lo abrió un usuario de Rusia, Liudmila Kalashnikova. El usuario buscaba algunos ejemplos y más información sobre el espanglish, mencionando a Enrique Iglesias como uno de los ejemplos que ya conocía. Las respuestas de los hispanohablantes de Estados Unidos y España eran

muy diversas, dando como resultado un conflicto entre los participantes. Se van a presentar los comentarios claves de la conversación.

El primer usuario Sebastián Santoyo García ofrece una opinión negativa, incluso discriminatoria y burlona, en el extracto siguiente, usando un estilo sintáctico y léxico particular para subestimar esta variedad. Lo que contribuye al tono sarcástico y ofensivo del comentario es la falta de uso del estilo formal y el tuteo («has caído», «suponte») con el que se da una impresión de menosprecio a la persona y su pregunta.

«Mi opinión es que has caído en mal sitio para solicitar textos en espanglish. Suponte que yo tuviera (o tuviese) textos en espanglish, mi deber sería quemarlos. ¿Cómo quieres que contribuyamos en este foro a la introducción de este 'engendro' denominado por algunos 'idioma'?

En atención a tu supuesta procedencia, no se te echará la gente encima, pero, amiga mía, apoyar tus argumentos diciendo que tomemos (¿como ejemplo?) a Enrique Iglesias y otros... A mí no me hacen falta los otros, con Enrique me basta (y me sobra): "Es una experiencia religiosa..."

¿Quién te ha dicho que no ha sido estudiado el fenómeno? (No, Enrique no, el fenómeno del espanglish.) La Academia no condena, eso es propio de las iglesias. Ha sido estudiado, y la mayoría ha concluido que el mezclar dos idiomas con palabras cogidas al oído no puede ser muy "académico" ya sea la academia 'real' o 'republicana'. »

El usuario Sebastián, como muchos que se han presentado antes, obviamente insulta el espanglish, usando la metáfora hiperbólica de «engendro». Sin embargo, sus estructuras sintácticas deberían estar en el centro de atención. Al principio usa una pregunta retórica. Con esta estructura no solo devalúa el espanglish, sino se representa como una persona poco profesional, insultando a Liudmila también, como si la cuestión del espanglish no debiera ser discutida en un foro dedicado al español, ni mucho menos discutir si es un idioma o variedad lingüística. En el tercer párrafo intenta justificar la «ignorancia» de Liudmila para fingir cortesía. Sin embargo, el tono burlón se puede sentir hasta el final de la frase, que termina metafóricamente con «Es una experiencia religiosa...» e incluso se percibe al principio del último párrafo con una digresión entre paréntesis. Usa el sarcasmo «La Academia no condena, eso es propio de las iglesias» para poner más énfasis estilístico. Con la última frase «...la mayoría ha concluido que el mezclar dos idiomas con palabras cogidas al oído no puede ser muy "académico..."» generaliza de una forma infundada el hecho de que la supuesta «mayoría» no lo ha aceptado como legítimo, sin proporcionar alguna justificación. Esta frase implica lo que ya ha mencionado al principio, que el espanglish no se puede considerar una lengua, porque no es bastante «académico». Si se considerara que solamente lo académico fuera digno de llamarse «lengua», solamente la variedad estándar de cualquiera

de las lenguas oficiales del mundo podría definirse como «lengua», mientras que las demás variedades serían «engendros», como en este caso el espanglish. En conclusión, su evaluación es muy personal y subjetiva y está basada en la imagen que se presenta del espanglish en el mundo.

La respuesta de Rubén Gil, que tiene más contacto con el espanglish, se muestra a continuación. Recuerda que la existencia del espanglish, mientras es una tontería para algunos que viven fuera de la cultura latina en Estados Unidos, es una realidad para otros que crecen y viven en ella, tanto como lo es el uso del español, catalán o gallego para los españoles en España.

«El fenómeno del espanglish acá en México es, por razones geopolíticas, un fenómeno importante. No es como lo llamó el señor Santoyo García un "engendro", sino una realidad histórica, sociológica, cultural y lingüística, presente en la vida de la frontera norte de mi país y en la del "Gigante de América". Acá la Real Academia Española no se entromete; anda en suelo movedizo. El espanglish es un ser lleno de vida -imposible darle caza... Existe una amplia bibliografía de estudiosos mexicanos y norteamericanos sobre la novela, el cuento, la poesía y el ensayo espaninglés, o chicano. La realidad se percibe distinta cuando se pisa el lado opuesto del atlántico.» (Rubén Gil)

En esta larga discusión Sebastián una vez más quiere justificar su opinión, comenzando con una desviación breve del tema, añadiendo luego que:

«[...]este modo de hablar, al que yo no doy categoría de idioma (si no te parece bien 'engendro' puedo probar con 'jerga'), es algo chabacanero y considero difícil hacer de su estudio una ciencia[...] »

Acaba en tono sarcástico, con una descripción negativa hiperbólica de las consecuencias de tal contacto, un «Babel total». Luego usa la figura de gradación mezclando más lenguas para llevar la conclusión a lo absurdo, menospreciando así el sentido de la existencia del espanglish.

«[...]siento reiterarme en que si mezclamos las cosas (ahora palabras de dos idiomas) vamos a conseguir una Babel total: Benvingut to the foro, aquí finderás beaucou of amicci y una mica de ironía, podrás falar de all you quieras. Ye ansi, un totum revolutum. »

Rubén Gil sostiene que la pureza de un idioma es algo imaginario, ya que se trata de un organismo vivo. Aquí son resumidos los puntos clave de su comentario:

«Ya que usted no le da categoría de idioma al spanglish, déjeme recordarle que éste cumple con las funciones mínimas de toda lengua: la de transmitir conceptos, anhelos, fantasías, juicios [...]»

[...] Con respecto a la Real Academia Española de la Lengua, su función debe ser la de hacer público el estado del idioma en un determinado momento de su historia evolutiva, no la de censurar este o aquel vocablo o curioso giro sintáctico por el "bien de la pureza"[...]

[...] La Real Academia Española de la Lengua suele causarnos un prurito crítico por la lentitud y menosprecio con la que califica los castellanos surgidos en latinomérica[...]

El último comentario que, según mi opinión resume muy bien los dos puntos de vista, avala la opinión de Rubén. Así Luis Carlos Díaz Salgado sostiene:

«[...]Para Rubén está claro que es una realidad innegable: el espanglish se usa, existe, y aunque a algunos les resulte extraño, hay gente que utiliza esta ¿modalidad del español de EE.UU.?

Para Sebastián, estamos ante una jerga: el espanglish no es sino un español contaminado por palabras tomadas del inglés.

Son, por lo tanto, dos puntos de vista diferentes: uno más sociológico, el otro más normativo. A mí me resulta más instructivo el de Rubén, lo confieso sin ambages. Y no porque crea que Sebastián no lleva razón, sino porque Ruben habla de lo que está viviendo, de lo que conoce. Y desde el resto del mundo hispano -que no sólo desde España- el espanglish no es sino un nombre extraño que define una realidad intangible que nos es desconocida. Casi todo el mundo puede poner algún ejemplo de espanglish: vacumar la carpeta; llamar para atrás; deliverar groserías, y cosas así, pero jamás se oye o se lee una definición acertada de este "fenómeno lingüístico"[...]

La razón por la que el comentario de Ruben ha resultado más persuasivo, además de conocer bien esta lengua y cultura, es porque utiliza el estilo directo y formal, sus frases son concisas y bien elaboradas, sin cualquier desviación del tema o demasiado uso de las figuras estilísticas, tal y como ocurre en el caso de Sebastián, que usa digresiones y metáforas para dar más énfasis a su argumento, que no es erróneo según Luis Carlos, pero no tiene tanto peso.

9. Conclusión

El fenómeno del espanglish y de la comunidad hispana en Estados Unidos continúa siendo el tema principal de muchos debates lingüísticos y políticos. Las dificultades en cuanto a su denominación y definición son numerosas, ya que las teorías lingüísticas intentan clasificarlo dentro de los márgenes claramente definidos. En realidad, el espanglish es una prueba de que una lengua no se puede encajar y definir dentro de la forma convencional. Es el producto imaginativo del contacto entre el inglés y el español y una muestra de la creatividad humana, la necesidad de comunicación y la economía de la lengua. Algunas definiciones consideran que el espanglish es simplemente una jerga, una malformación, un cambio de códigos o un estilo de hablar, mientras otras lo consideran un dialecto del español desarrollado en Estados Unidos. Opino que ninguna de las definiciones del espanglish puede ser satisfactoria. El espanglish, un producto lingüístico y cultural, debe observarse junto con los grupos minoritarios que lo hablan. Aunque existe como el cambio de códigos y la prestación ocasional de términos, esta variedad es real para sus hablantes que la ven como su «lengua materna» y de ninguna manera se puede considerar una deformación y aberración lingüística. En vez de impedir su uso hay que reconocer su potencial para desarrollarse en una lengua legítima, con su gramática y ortografía. Desafortunadamente, el desarrollo y la difusión de esta variedad no están apoyados por el gobierno, lo que ha resultado en la creación de estereotipos hacia la lengua y cultura latina. Estas razones han influido en la mente de los inmigrantes y sus descendientes, causando que las generaciones de latinos que siguen viviendo en el territorio de Estados Unidos se sientan avergonzadas de su cultura, o simplemente crean que el inglés, la lengua del poder, tiene más prestigio y valor. En consecuencia, la lengua no se transmite a las nuevas generaciones, lo que pone al espanglish en peligro de extinción. Sin embargo, la afiliación hacia la cultura latina continúa creciendo, a pesar de que el uso de la lengua disminuye. Por otro lado, algunos que pertenecen a las nuevas generaciones tienen a menudo un conflicto de identidad, mientras que otros se sienten completamente asimilados a la cultura inglesa. El sentido de la identidad es en gran medida condicionado por la actitud de la sociedad, el contacto de cada persona con la lengua y cultura maternas y el grado de educación. Si bajo la noción del espanglish se piensa en el cambio de códigos, su uso se puede encontrar más comúnmente en la vida privada de las personas que dominan bien el inglés y el español, especialmente las segundas generaciones de un nivel alto de educación. No obstante, si bajo el uso del espanglish se supone que la

persona usa calcos y préstamos ingleses en español (o viceversa), su uso estaría relacionado más con las personas de poca educación o las personas que casi no tienen contacto con su cultura originaria. Estas generalizaciones han influido en las posturas negativas de la sociedad hacia el espanglish. Los medios de comunicación desempeñan el papel más importante, tanto en la promoción de esta variedad, como en la difusión de las actitudes negativas. Tal y como se ha observado en el análisis del discurso, la sociedad en la mayoría de los casos condena su uso y opina que se debería introducir la educación bilingüe para que los estudiantes aprendan bien las dos lenguas y eviten el espanglish. Otros opinan que se debería imponer solamente el inglés como lengua de prestigio. Por consiguiente, el destino de esta variedad depende principalmente de la afluencia de los inmigrantes y la actitud de los hispanohablantes que en la mayoría de los casos sienten una gran afiliación hacia la cultura latina, pero todavía no consideran el espanglish lo suficientemente valioso para usarlo en la vida formal y transmitirlo a las generaciones siguientes.

Bibliografía

Barrón, C., Carlos, Román, San, Javier, n.d., «Teachers guide to supporting Mexican American Standard English Learners», *Los Angeles Unified School District*, visto 2 de junio de 2014, en <https://www.sdcity.edu/Portals/0/CollegeServices/StudentServices/LearningCommunities/Mex.Amer.Lang.PDF>

Blas Arroyo, Luis José, 1999, «Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica», 34, pp. 47-72

«Características y funciones de los estereotipos», 2010 en *Educación para pensar*, visto 5 de julio de 2014 en <http://educarparapensar.wordpress.com/2010/06/06/caracteristicas-y-funciones-de-los-estereotipos/>

Carter, Phillip, n.d., «American varieties: ¡Spanglish! Spanish in the U.S.» en *Do you speak american?* visto 25 de junio de 2014, en <http://www.pbs.org/speak/seatosea/americanvarieties/spanglish/usa/>

Echevarría, González, Roberto, 2003, «¿Es el spanglish un idioma?» en *Letras libres*, visto 5 de julio de 2014 en <http://www.letraslibres.com/revista/letrillas/es-el-spanglish-un-idioma>

«¿Español, inglés o spanglish? Ésa es la cuestión» *Wharton University of Pennsylvania*, 2005, visto 24 de junio de 2014, en <http://www.knowledgeatwharton.com.es/article/espanol-ingles-o-spanglish-esa-es-la-cuestion/>

Garrido, Joaquín, 2004, «Spanglish, Spanish and English», *Instituto Cervantes*, visto 22 de junio de 2014, en <http://www3.amherst.edu/~spanglish/garrido.htm>

- Garrido Medina, Joaquín, n.d, «Hispano y español en Estados Unidos» en *Centro Virtual Cervantes*, visto 15 de junio de 2014, en http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espano/1/3_el_espanol_en_los_EEUU/garrido_j.htm
- Guerra Avalos, E. Angélica, 2001, «Surgimiento y características del Spanglish», visto 20 de junio de 2014, en http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html
- Lipski, M. John, 1982, «Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models». University of Houston.
- Llombart, G. Alberto, 2003. «Do you habla Spanglish?», en *Espéculo: Revista de estudios literarios*, visto 24 de junio de 2014, en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero23/spanglish.html>
- Metcalf, A. Allan, 1979, «Chicano English. Language in Education: Theory and Practice», visto 10 de junio de 2014, en <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED176591.pdf>
- Nginios, Triantafilian, Rosa, 2011, «Sobre el spanglish en los Estados Unidos»
- Nostrand, L., Richard, 1992, *The Hispano Homeland*, University of Oklahoma Press, U.S.A.
- Otheguy, Ricardo, Stern, Nancy, 2010, «On so-called Spanglish» *International Journal of Bilingualism* 15(1) pp. 85–100
- Penfield, Joyce, Ornstein-Galicia, L. Jacob, 1985, *Chicano English: An ethnic contact dialect* vol. 7, John Benjamins Publishing Company
- Pereda, F. Cristina, 2010, «El Spanglish es cosa de bilingües», *El País*, visto 26 de junio de 2014, en <http://blogs.elpais.com/usa-espanol/2010/07/spanglish-es-cosa-de-bilingues.html>
- Prieto Osorno, Alexander, 2005, «Spanglish, Una Nación de Iguales», en *Revista Intercultural Ómnibus* 4(1), visto de 24 junio de 2014, en <http://www.omni-bus.com/n4/spanglish.html>

Putrino, Rosalba, 2010/2011, «MA Program in General Linguistics: Identity and code switching in Chicano English.» MA thesis, Graduate School for Humanities, Universiteit Van Amsterdam.

Rothman, Jason, Rell, Beth, Amy, 2005, «A linguistic analysis of Spanglish: relating language to identity» 1.3, pp. 515–536

«Significado de Estereotipo» en Significados, visto 5 de julio de 2014 en <http://www.significados.info/estereotipo/>

Sokol, Neal, 2004, «Ilan Stavans: Eight Conversations», University of Wisconsin Press, U.S.A.

Stavans, Ilán, 2000, «Spanglish: Tickling the tongue» *World Literature Today*, visto 22 de junio de 2014, en <http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic653576.files/Spanglish%20Tickling%20the%20Tongue.pdf>

Suarez, Ray, n.d., «American varieties: ¡Spanglish! Spanglish» en *Do you speak american?*, visto 20 de junio de 2014, en <http://www.pbs.org/speak/seatosea/americanvarieties/spanglish/book/>

Tiayon, Charles, 2012, «El espanglish avanza en el diccionario de la RAE» *Metaglossia: The Translation World*, visto 17 de junio de 2014, en <http://www.scoop.it/t/translation-world/p/2352297517/2012/08/08/el-espanglish-avanza-en-el-diccionario-de-la-rae>

Torres Rojas, Ileana, n.d., «Spanglish: Un cóctel lingüístico» en *Monografías*, visto 20 de junio de 2014, en <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml?news>

Van Dijk, A., Teun, 2001, «Critical Discourse Analysis», in D. Tannen, D. Schiffrin & H. Hamilton (eds.), *Handbook of Discourse Analysis*, pp. 352-371, Blackwell, Oxford.

Van Dijk, A., Teun, 1993, «Principles of critical discourse análisis», *Discourse & Society*, 4(2), 249-283.

Villegas, Álvaro, 2006, «El espanglés y la utilidad del español neutro», 7 (24), pp. 318-321, visto 10 de junio de 2014, en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tribuna-villegas.pdf

Yee Tang, Winnie Wing, 2009, «A review of bilingualism in the USA: The case of Chicano English», The University of Hong Kong.